

März 2017

Eise Magazin

Gemeng Käerjeng

Öffentlichkeitsarbeit und Informatik bei der Gemeinde Käerjeng

*Relations publiques et informatique
de la commune de Käerjeng*

ChantierNews

PhotoNews





In diesen Tagen und Wochen wird in der Kontinuität der bereits durchgeführten Arbeiten und der geplanten Verwirklichungen vieles bewegt. Die diversen und vielschichtigen Projekte unserer Gemeinde schreiten in ihrer Planungs- bzw. Entstehungsphase voran.

In der Rue de la Résistance in Niederkerschen sind die Straßen- und Infrastrukturarbeiten in vollem Gange und Ende April/Anfang Mai werden sie so weit fortgeschritten sein, dass die Verkehrssituation sich merklich verbessern wird.

Im Zeitplan liegt auch die Entstehung des „Käerjenger Treff“. Ab Ende Sommer wird er als neugeschaffenes Kultur- und Vereinszentrum ein Pfeiler im gesellschaftlichen Leben unserer Gemeinde darstellen.

In der Planungsphase ausgereift ist auch das Projekt zur Schaffung eines Parks mit Spielplatz „Um Paesch“ in Oberkerschen. Nach der Beschlussfassung des Gemeinderates wird es ab Herbst in die definitive Umsetzungsphase kommen.

Daneben sind die Vorbereitungen für die Ausstellung über Luxemburg im Ersten Weltkrieg in vollem Gange. Mit einer qualitativ sehr hochwertigen Expo werden wir an die „Gëlle-Fra-Ausstellung“ anknüpfen und einmal mehr zeigen, dass die Gemeng Käerjeng sich mit einer Veranstaltung von nationaler Bedeutung in den Mittelpunkt stellen kann.

Auf der Agenda für die kommenden Monate steht auch die Ankunft der ersten Etappe der Skoda Tour de Luxembourg am Donnerstag, 1. Juni, in Niederkerschen, bei der unserer Gemeinde nunmehr zum vierten Mal Zielankunft des Pelotons der Landesrundfahrt sein wird. Genauso in der organisatorischen Planung ist der Abschied von der Hal 75. Sie wird im Rahmen der großen Ausstellung über den Ersten Weltkrieg noch einmal viele Menschen anziehen. Ehe sie danach abgetragen wird, werden im Rahmen von Abschiedsveranstaltungen alle Einwohner der Gemeng Käerjeng und viele auswärtige Besucher noch einmal Gelegenheit haben, ein paar schöne Momente in dieser allseits bekannten und mit vielen Emotionen verknüpften Halle zu verbringen.

Insofern gehen innerhalb des Gemeindehauses die Themen und die Aufgaben nicht aus, um in der Kombination von vielfältigen Aktivitäten unsere Gemeinde lebenswert, dynamisch und interessant zu gestalten. In diesem Sinne kommen wir tagtäglich voran!

Michel Wolter,
Bürgermeister



Öffentlichkeitsarbeit und Informatik bei der Gemeinde Käerjeng *Relations publiques et informatique de la commune de Käerjeng*

4

ChantierNews

9



14

Ausstellung „Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich“



Wichtige Hinweise an alle Hundebesitzer Appel à tous les propriétaires de chiens	12
Naturnaher Unterhalt in Käerjeng Entretien proche de la nature à Käerjeng	16
Lebensqualität im Naturnahen Garten! Qualité de vie au jardin naturel!	18
Wie bestimme ich Pflanzen? - Comment identifier une plante ?	19
oekotopten	20
SICONA - Aktivitéitssprogramm - Programme d'activité 2017	22
Bananen – Alles im gelben Bereich Les bananes - Tous les signaux sont au jaune	24
Gemeinderatssitzung vom 28. November 2016	25
Conseil communal du 28 novembre 2016	26
Gemeinderatssitzung vom 5. Dezember 2016	28
Conseil communal du 5 décembre 2016	30
Gemeinderatssitzung vom 13. Februar 2017	32
Conseil communal du 13 février 2017	34
Avis au public	36
Kunstwettbewerb - Concours de créativité	37
PhotoNews	38
Occupation de jeunes durant les vacances d'été - Ferienjobs für Jugendliche	52
Formation pour Babysitters	54
Salon des vins, des vigneronns indépendants	55
Botz-Aktiounsday - Journée de nettoyage	56
Brennholzverkauf 2017 - Vente de bois de chauffage 2017	57
jepeuxvoter.lu	58
Etat civil	59
Agenda	60
Infos utiles	62



Editeur
Gemeng Käerjeng
Concept & Réalisation
Brain&More, Agence en
Communication, Luxembourg

Öffentlichkeitsarbeit und Informatik bei der Gemeinde Käerjeng: Zwei wichtige Eckpfeiler des Gemeindelebens!



Guy Lacour, Safia Kinani, Bern Birsens, Sheila Samida, Jeff Flohner

In den letzten Jahren hat die Gemeindeverwaltung Käerjeng viele Änderungen durchlaufen. Verschiedene Abteilungen wurden neu strukturiert oder vergrößert um dem tagtäglichen, immer größeren Arbeitspensum gerecht zu werden.

Um den Bürgern der Gemeinde Käerjeng einen Einblick in die internen Abläufe der Gemeinde Organisation zu ermöglichen, werden die einzelnen Abteilungen in den nächsten Ausgaben des „Eise Magazin“ vorgestellt. Den Anfang machen in dieser Ausgabe die Abteilungen für Öffentlichkeitsarbeit und Informatik.

„Service Relations publiques“ - Kommunikation mit Bürgern und Vereinen

Die von Bern Birsens geleitete Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit der Gemeinde Käerjeng ist Teil des Gemeindesekretariats. Mit ihm sorgen die Mitarbeiter Safia Kinani, Sheila Samida, Guy Lacour und Jeff Flohner Tag für Tag für eine umfassende Bürgerinformation und einen reibungslosen Ablauf der Veranstaltungen, welche die rund 90 auf dem kommunalen Gebiet tätigen Vereine organisieren.

Das eingespielte Team, zu dem seit Neuestem auch die Online-Expertin Safia Kinani gehört, ist außerdem der Ansprechpartner für die Anliegen der verschiedenen Gemeindekommissionen (Kultur, Sport, Drittes Alter, Umwelt, ...) und nimmt auch die Einschreibungen für die von der Gemeinde angebotenen Abendkurse entgegen.

Neben der Erstellung der Inhalte der Informationsschrift „Eise Magazin“, (Auflage von 4.500 Exemplaren) die den Käerjenger Bürgern gratis zugestellt wird, ist die PR-Abteilung für sämtliche Informationsdokumente „Info Aktuell“ zuständig, um die Bürger über die neuesten Ereignisse auf dem Laufenden zu halten. Der Veranstaltungskalender der 5 Ortschaften der Gemeinde wird ebenfalls hier erstellt.

Dazu kommt, dass man alle zur Verfügung stehenden Informationsträger nutzt, um den Bürger über wichtige Events zu informieren. Ein Beispiel für diese aktive Informationsarbeit sind die digitalen Anzeigetafeln, die mittlerweile an drei Orten der Gemeinde Käerjeng Interessierte über alle kommenden Events zeitnah auf dem Laufenden halten.

„Mit den Vereinen für den Bürger!“ – so lautet das Motto der Gemeinde Käerjeng!

Eine immer wichtigere Rolle nimmt die elektronische Kommunikation ein. Besonders das soziale Medium Facebook hat sich bislang als ausgezeichnetes Informations-Tool erwiesen, das es erlaubt, den interessierten Bürgern auf schnellstem Wege wichtige Informationen von Gemeinde Seite zu übermitteln. Nicht minder effektiv ist natürlich auch der Internet-Auftritt www.kaerjeng.lu, der allerdings nach heutigen Gesichtspunkten technisch veraltet ist und deshalb zurzeit umfassend überarbeitet wird (siehe hierzu auch unseren Artikel über die kommunale Informatik-Abteilung). Die neue Struktur wird es den Mitarbeitern erlauben, die publizierten Inhalte selber zu aktualisieren, was also auch bei diesem Informationsmedium künftig eine merklich zeitnähere Bürgerinformation erlauben wird!

Zur Öffentlichkeitsarbeit gehören neben der Organisation der Groß-Ereignisse der Gemeinde, wie die Feierlichkeiten zum Luxemburger Nationalfeiertag, dem alljährlichen Weihnachtsmarkt, Käerjeng live, Rentnerfeier, ... ebenfalls Events wie Einweihungen, Grundsteinlegungen, Ferienaktivitäten, Organisation von Bürger-Informationsveranstaltungen, bei denen betroffene Anwohner z. B. über anstehende größere Straßenbauarbeiten unterrichtet werden,...

Eine für das Gemeindeleben sehr wichtige, zeit- und arbeitsintensive Aufgabe der PR-Abteilung ist die Nutzung der Gemeindesäle (Hall 75 / Käerjenger Treff, Küntziger Festsaal, Centre Sociétaire Linger, Festsaal Fingig, Centre Polyvalent Oberkerschen und Bommerbësch) durch Vereine bzw. Privatleute zu koordinieren. Verstärkt wird das Team auf diesem Gebiet von Marie-Jeanne Clement, welche sich um das Reinigen dieser Säle kümmert.

Bei dieser umfangreichen Koordinationsarbeit ist das „Relations publiques“-Team stets bestrebt, den Anliegen der Vereine flexibel und kompromissbereit entgegenzukommen.

Selbstverständlich flankiert die Gemeinde bei größeren Veranstaltungen alle Vereinsaktivitäten mit tatkräftiger Unterstützung und stellt dabei auch die benötigten Strukturen wie elektrische Installationen, Sitzbänke oder Holz-Chalets zur Verfügung.

Als in nächster Zeit anstehende größere Herausforderungen nennt Bern Birsens die Organisation der anstehenden Ausstellung „Lëtzebuerg an den éischte Weltkrich“ vom 25. Mai bis zum 25. Juni, die gebührende „Verabschiedung“ der Hall 75 am Wochenende des 30. Juni / 1. Juli, sowie die Einweihungsfeierlichkeiten des neuen Kulturzentrums „Käerjenger Treff“ im September diesen Jahres.

Die PR-Abteilung der Gemeinde Käerjeng umfasst demnach sämtliche Bereiche einer modernen Kommunikationspolitik und ist als relativ kleine Struktur gewohnt, mit viel Einsatz und Improvisationsvermögen die vielfältigen Anforderungen zu bewältigen, die an sie gestellt werden.



Guy Ferber & Christian Welscher

Informatik-Abteilung - Nachhaltige Vernetzung!

Die meisten Menschen sehen Informatik hauptsächlich aus der Perspektive des Nutzers (oder des „Users“) von stationären oder mobilen Arbeitscomputern. Was in einer Firma oder Behörde in punkto Hintergrundstruktur organisiert werden muss, um die verschiedensten Arbeitsabläufe EDV-mäßig optimal im Griff zu haben, bleibt den meisten verborgen. Dabei sind es gerade die richtige Planung und Handhabung von grundwichtigen Faktoren wie Serverarchitektur, Datenarchivierung, Anwenderlizenzen, Hard- und Softwareeinkauf, Systemkompatibilität, Backup-Methoden, Datenschutz, Sicherung der Systeme u. v. m., die eine erfolgreiche elektronische Erfassung und Verwaltung von Betriebsabläufen ermöglichen. Guy Ferber, Leiter der Informatik-Abteilung setzt deshalb für die Gemeinde Käerjeng auf eine nachhaltige und zukunftsweisende Informatikstruktur sowie eine IT Dienstleistung.

Zusammen mit Christian Welscher ist er dafür verantwortlich, dass die knapp 200 Gemeindemitarbeiter (Gemeindeverwaltung, Personalabteilung, Technische Dienste, Schulen, Maison Relais, Office Social, ...), die bei ihrer täglichen Arbeit Informatikmittel verwenden, mit allem ausgestattet sind, was den Dienst am Bürger noch effektiver macht.

Guy Ferber definiert seine Tätigkeit zum einen als eine Art interne „Business Partnership“: demnach als Beratung der Gemeindeverantwortlichen und -mitarbeiter bei der Analyse ihrer jeweiligen Bedürfnisse, wobei die Informatik-Abteilung auch die Funktion des Mittlers zu den Zulieferern von Hard-, Software und IT Dienstleistungen einnimmt.

Andererseits setzt er sich auch für eine verstärkte Hinwendung zu einer kostenbewussten und vorausschauenden Organisation der kommunalen Informatikstrukturen ein: Während Soft- und Hardware früher eine Lebensdauer von 10 bis 15 Jahren hatten, sind sie heute binnen höchstens 3 bis 5 Jahren bereits veraltet. Demnach muss eine Informatikabteilung heutzutage quasi die Zukunft antizipieren, wobei die Fragen lauten müssen: Welche neuen Systemversionen sollen gekauft werden und welche besser nicht? Welche Zuliefererfirma ist hierfür der geeignetste Ansprechpartner? Sind auch in Zukunft stets aktuelle Updates verfügbar? Sind die verschiedenen Softwares miteinander kompatibel?

Weiterhin gilt es zu beachten: Wie werden die Zugriffsberechtigungen definiert? Wie kann verhindert werden, dass wichtige Dokumente der Gemeinde versehentlich gelöscht werden? Wie können Hackerangriffe von vornherein abgewehrt werden? Wie kann die Gemeinde sich vor IT Missbrauch schützen?

Angesichts all dieser Herausforderungen ist es nötig, in eine modernere Informatik zu investieren, damit mittel- und langfristig Kosten eingespart werden können und darüber hinaus in Zukunft noch mehr effektive Arbeit zum Nutzen der Käerjenger Bürger bewältigt werden kann.

Gegenwärtig ist die Informatik-Abteilung zudem am Aufbau des „City WiFi“ auf dem Territorium der Gemeinde beteiligt. Dabei handelt es sich um ein leistungsfähiges, abgesichertes und legal definiertes WiFi, das den Käerjenger Bürgern in den Sportzentren und Mehrzweckhallen gratis zur Verfügung stehen wird. Weil dieses System gemeindeübergreifend ist, kann ein Nutzer, der sich in einer der anderen angeschlossenen Gemeinden angemeldet hat, auch auf Käerjenger Gebiet problemlos und ohne Neuanmeldung auf diese praktische Art der Internetnutzung zurückgreifen!

Selbstverständlich ist die Informatik-Abteilung auch mit der Neukonzeption des Internet-Auftritts der Gemeinde Käerjeng betraut und analysiert zurzeit, welche technischen Gegebenheiten beachtet werden müssen, um die Netz-Präsenz der Gemeinde noch dynamischer und informativer zu gestalten. „Eise Magazin“ wird in einer der nächsten Ausgaben ausführlicher zu diesem Thema berichten!

Desweiterem ist die Informatik-Abteilung mit der Netzwerk Anbindung von den Gemeindegebäuden in Küntzig und Fingig beauftragt, so wie mit der Inbetriebnahme eines G.I.S. (Geographical Information System) für den „Service Technique“.

Relations publiques et informatique de la commune de Käerjeng : deux piliers importants de la vie communale !

L'organisation de l'administration communale de Käerjeng a subi de nombreuses modifications et changements au fil des dernières années en vue de pouvoir absorber les charges de travail quotidiennes de plus en plus grandes.

Afin de partager les processus internes d'une administration communale, les différents services de l'administration communale de Käerjeng seront présentés dans les prochaines éditions du « Eise Magazin ». Les premiers services ainsi présentés sont les Relations publiques et l'Informatique.



Bern Birsens

« Service Relations publiques » - Communication avec les citoyens et les associations

Le service Relations publiques de la commune de Käerjeng, dirigé par Bern Birsens, fait partie du Secrétariat communal. Au côté du responsable, les collaborateurs Safia Kinani, Sheila Samida, Guy Lacour et Jeff Flohner veillent au quotidien à fournir une information complète aux citoyens ainsi qu'au bon déroulement des manifestations, organisées par les près de 90 associations actives sur le territoire de la commune.



L'équipe bien rodée, complétée récemment par l'experte web Safia Kinani, est également l'interlocuteur pour les questions des différentes commissions communales (culture, sport, 3^e âge, environnement...) et gère aussi les inscriptions aux cours du soir proposés par la commune.

En plus de l'élaboration des contenus du magazine d'information « Eise Magazin », publié quatre fois par an (tirage de 4.500 exemplaires) et distribué gratuitement aux citoyens de Käerjeng, le service Relations publiques s'occupe également de l'édition des « Info Aktuell », informant les citoyens des diverses actualités dans la Commune, ainsi que de l'agenda des manifestations se déroulant dans les 5 localités de la Commune.

Un rôle de plus en plus important incombe à la communication digitale. Le réseau social Facebook s'est avéré être un excellent outil de communication qui permet de transmettre les informations importantes de la commune le plus rapidement possible aux citoyens intéressés. Le site internet www.kaerjeng.lu n'est pas moins efficace, mais obsolète par rapport à la technologie actuelle. De ce fait, il est en train d'être complètement remanié (voir aussi notre article sur le service informatique de la commune). La nouvelle structure permettra aux collaborateurs de mettre à jour eux-mêmes les contenus publiés, ce qui permettra d'informer les citoyens avec encore plus de rapidité via ce support d'information.

Le service Relations publiques est également responsable de l'organisation des grandes manifestations communales, telles que les festivités pour la Fête Nationale, le Marché de Noël, Käerjeng live, la Fête pour retraités, mais aussi d'événements comme des inaugurations, pose de première pierre, activités de loisirs, ... L'organisation de séances d'information des citoyens, lors desquelles les résidents concernés sont informés p. ex. sur les grands travaux routiers prévus, font également partie des domaines de responsabilité de l'équipe.

L'une des tâches des relations publiques de Käerjeng, qui est très importante pour la vie communale et à laquelle beaucoup de temps et de travail sont consacrés, consiste à coordonner l'utilisation des salles de fêtes communales (Hall 75 / Käerjenger Treff, la salle des fêtes à Clemency, le Centre Sociétaire à Linger, la salle des fêtes à Fingig, le Centre Polyvalent à Hautcharage et Bommerbësch) par des associations et des citoyens et à apporter des solutions qui donnent satisfaction à toutes les parties concernées. L'équipe est renforcée dans la gestion des salles par Marie-Jeanne Clement, qui s'occupe du nettoyage de ces locaux.

Dans le cadre de ce travail de coordination de grande envergure, l'équipe des relations publiques s'efforce toujours de tenir compte des besoins des associations de manière flexible et est prête à faire des compromis.

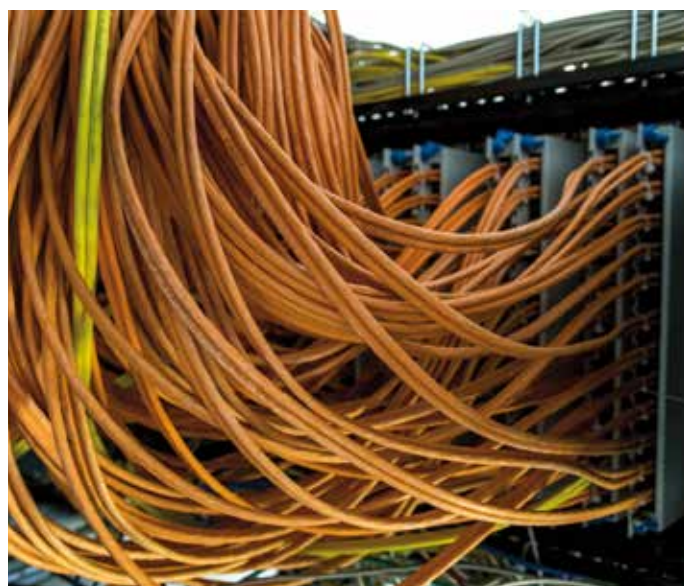
Bien évidemment, la commune fournit une assistance active à toutes les activités des associations pour leurs manifestations par la mise à disposition des structures nécessaires, telles que les installations électriques, les bancs ou les chalets en bois.

« Avec les associations pour le citoyen ! » – telle est la devise du service de communication de la commune de Käerjeng !

Parmi les grands défis à relever prochainement, Bern Birsens mentionne l'exposition « Lëtzebuerg an den éischte Weltkrich » du 25 mai au 25 juin au Hall 75, la « Fête d'adieu » du Hall 75 le weekend du 30 juin / 1^{er} juillet et les festivités d'inauguration du nouveau centre culturel « Käerjenger Treff » en septembre.

Service informatique - Mise en réseau durable !

La plupart des personnes dans la vie active voient l'informatique surtout sous la perspective de l'utilisateur d'ordinateurs de travail stationnaires ou mobiles. Tout ce qui doit être organisé dans une société ou une administration en termes de structure de fond



pour gérer les processus de travail de manière optimale ne les intéresse souvent que marginalement. Ce sont pourtant justement la bonne planification et gestion de facteurs fondamentaux tels que l'architecture du serveur, l'archivage des données, les licences d'utilisateur, l'achat de hardware et de software, la compatibilité avec le système, les méthodes de sauvegarde, la protection des données, etc. qui rendent possible la bonne saisie et gestion électronique des processus de l'entreprise. Guy Ferber, le responsable du service informatique, mise sur une structure informatique durable et orientée vers l'avenir pour la commune de Käerjeng.

Ensemble avec Christian Welscher, il veille à ce que quelque 200 collaborateurs (Administration communale, Service du Personnel, Services techniques, Ecoles, maison Relais, Office social, ...), qui utilisent des outils informatiques dans leur travail quotidien, soient équipés de tout ce qui rend le service pour le citoyen encore plus efficace.

Guy Ferber définit son activité d'une part comme une sorte de « Business Partnership » interne, c'est-à-dire comme conseiller des responsables et des collaborateurs de la commune pour l'analyse de leurs besoins respectifs. Dans ce cadre, duquel le service informatique assume aussi la fonction d'intermédiaire vis-à-vis des fournisseurs de hardware, software et services IT.

D'autre part, il promeut aussi une organisation des structures informatiques de la commune plus proactive tout en tenant compte des coûts : tandis qu'avant, le software et le hardware avaient une durée de vie de 10 à 15 ans, aujourd'hui, ils deviennent obsolètes en l'espace de maximum 3 à 5 ans. De nos jours, un service informatique doit anticiper l'avenir et se poser les questions suivantes : Quelles nouvelles versions des systèmes doivent être achetées et lesquelles doivent être évitées ? Quel fournisseur est

l'interlocuteur le plus approprié ? Les mises à jour seront-elles disponibles aussi à l'avenir ? Les différents logiciels sont-ils compatibles entre eux ? Il faut aussi tenir compte des aspects suivants : Comment les autorisations d'accès sont-elles définies ? Comment éviter que des documents importants de la commune soient effacés par accident ? Comment empêcher les attaques de hackers ?

Face à tous ces défis, il est nécessaire d'investir dans une infrastructure informatique moderne, pour économiser de l'argent à moyen et long terme et, en outre, effectuer un travail encore plus efficace au bénéfice des citoyens de Käerjeng.

Actuellement, le service informatique collabore également à la mise en place du « City WiFi » sur le territoire de la commune. Il s'agit d'un réseau WiFi performant, sécurisé et légalement défini qui sera mis gratuitement à disposition des citoyens de Käerjeng dans les centres sportifs et les salles polyvalentes. Puisque ce système fonctionne dans plusieurs communes, un utilisateur qui s'est inscrit dans l'une des autres communes connectées peut facilement accéder à ce type d'accès à internet très pratique dans la commune de Käerjeng sans devoir s'inscrire à nouveau !

Bien évidemment, le remaniement du site internet de la commune de Käerjeng a également été confié au service informatique, qui analyse actuellement les paramètres techniques à prendre en compte pour rendre le site de la commune plus dynamique et plus informatif. « Eise Magazin » publiera un rapport plus détaillé sur ce sujet dans l'une des prochaines éditions !

En plus de ceci, le service s'occupe de la liaison des réseaux informatiques dans les immeubles communaux à Clemency et à Fingig, tout comme de la mise en service d'un G.I.S. (Geographical Information System) pour le Service technique.

ChantierNews

Gemeng
Käerjeng

Démolitioun Aal Schoul Uewerkäerjeng



Mars 2017

Rue de la Résistance Bascharage



Fin phase 1 (hors dernière couche de roulement) :
début mai 2017



Fin prévisible phase 2 :
fin 2017

Käerjenger Treff



Ouverture : septembre 2017

Accès Précoce a Spillschoul Kéinzig & Parkinger



Fin prévisible : fin 2017

Précoce & Spillschoul Kéinzig



Fin prévisible : printemps 2018

Wichtige Hinweise an alle Hundebesitzer

Um die Kontrolle und Identifikation der Hunde zu erleichtern, erinnert die Gemeindeverwaltung Käerjeng alle Hundehalter daran, dass laut Gesetz vom 9. Mai 2008 folgende Bestimmungen gelten:

- Bestimmung der Rasse sowie elektronische Identifizierung (Chip) des Hundes durch einen zugelassenen Tierarzt;
- Vorlage einer Bescheinigung über Tollwutimpfung (ausgestellt von einem zugelassenen Tierarzt);
- Anmeldung des Hundes innerhalb der ersten 4 Monaten bei der Gemeindeverwaltung unter Vorlage eines Haftpflichtversicherungsvertrages;
- Entrichtung der jährlichen Hundesteuer.

Sobald die jährliche Hundesteuer entrichtet ist, **stellt die Gemeindeverwaltung dem Hundehalter pro Jahr gratis 500 Tüten zur Entsorgung von Hundekot zur Verfügung**. Diese können gegen Vorzeigen des Bankbeleges der quittierten Hundesteuer im Eco-Center oder am Empfangsschalter der Gemeindeverwaltung durch Einlösen der erhaltenen Gutscheine abgeholt werden.

Sollte der Hund den Besitzer wechseln, muss dies der Gemeindeverwaltung innerhalb eines Monats unter Verwendung eines hierfür vorgesehenen Formulars mitgeteilt werden, sofern der neue Besitzer ebenfalls in der Gemeinde Käerjeng wohnt. Hundehalter, die in eine neue Gemeinde ziehen, müssen dies der dortigen Verwaltung – ebenfalls binnen Monatsfrist – mitteilen.

Die fachgerechte Entsorgung von Hundekot durch den Halter ist sehr wichtig, denn Bürgersteige, Grünanlagen und Kinderspielplätze der Gemeinde Käerjeng sollen im Interesse der Bürgergesundheit und des ästhetischen Empfindens sauber bleiben.

Auch landwirtschaftliche Flächen, die ja der Produktion von Nahrungsmitteln dienen, dürfen auf keinen mit bakterienbelastetem Hundekot verschmutzt werden; bei Rindern können die Exkremente gar zu Erkrankungen und Totgeburten führen!

Zum Schutz von Wild und Zuchtvieh sei in diesem Zusammenhang weiterhin daran erinnert, dass Hunde grundsätzlich immer an der Leine geführt werden müssen – auch auf freiem Feld!

Alle Informationen zur elektronischen Erfassung, Impfung sowie An- und Ummeldung von Hunden finden Sie unter:

www.kaerjeng.lu/demarches-administratives

Bureau de la population - gestion des chiens

Anmeldung, Entsorgung von Exkrementen und Leine sind Pflicht!

Appel à tous les propriétaires de chiens

L'administration communale de Käerjeng rappelle que la loi du 9 mai 2008 impose les règles suivantes aux propriétaires de chiens :

- détermination de la race et identification électronique (puce) du chien par un vétérinaire agréé ;
- présentation d'un certificat de vaccination antirabique (émis par un vétérinaire agréé) ;
- déclaration du chien à l'administration communale endéans les 4 premiers mois, sur présentation d'une police d'assurance responsabilité civile ;
- paiement de la taxe annuelle pour le chien.

Après paiement de la taxe annuelle, **l'administration communale met gratuitement à disposition du propriétaire du chien 500 sachets par an pour l'élimination des excréments**. Ceux-ci peuvent être retirés sur présentation du justificatif bancaire du paiement de la taxe dans l'Eco-Center ou au guichet d'accueil de l'administration communale en échange des bons reçus.

Si le chien change de propriétaire, ce changement doit être communiqué à l'administration communale dans un délai d'un mois en utilisant le formulaire prévu à cet effet, si le nouveau propriétaire habite également dans la commune de Käerjeng. Les propriétaires de chiens qui déménagent dans une autre commune doivent le communiquer à l'administration de cette commune, également dans un délai d'un mois.

L'élimination correcte des excréments du chien par le propriétaire est très importante, car les trottoirs, les espaces verts et les aires de jeu pour enfants de la commune de Käerjeng doivent rester propres dans l'intérêt de la santé des citoyens et par souci esthétique.

Les surfaces agricoles, qui servent à la production d'aliments, ne doivent en aucun cas être contaminées par des excréments de chiens, qui contiennent des bactéries ; chez les bovins, les excréments peuvent même causer des maladies et des mort-nés !

Il est rappelé qu'afin de protéger le gibier et les animaux d'élevage, les chiens doivent toujours être tenus en laisse, y compris en plein champ !

Toutes les informations sur l'enregistrement électronique, la vaccination et la déclaration ou changement de déclaration de chiens sont disponibles sur : www.kaerjeng.lu/demarches-administratives
Bureau de la population - gestion des chiens

La déclaration, l'élimination des excréments et la laisse sont obligatoires !



Ausstellung „Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich“



Luxembourgeois au service de la France

Vendu au bénéfice du Comité de Secours de la rue Chimay

Donneschdeg, 25. Mee – Sonndeg, 25. Juni 2017
Hal 75 zu Nidderkäerjeng

Öffnungszeiten:

Méindeg – Donneschdeg: 15 – 19 Auer

Freideg: 15 – 21 Auer

Weekends a Feierdeeg: 11 – 19 Auer

Visites guidées publiques:

Freides um 19.30 Auer; Samschdes um 15 Auer a Sonndes um 11 Auer

Visites guidées fir Gruppen (6 – 20 Leit):

op Rendezvous: Tél.: 500 552 314 (oder Mail un events@kaerjeng.lu)

Fräiwëlleg Mataarbechter:

Tél.: 500 552 314 (oder Mail un events@kaerjeng.lu)

Résumé vun der Ausstellung

De Krich vun 1914-1918 huet sech vun engem europäesche Konflikt zu engem Weltkrich entwéckelt, deem um Enn iwwer 14,5 Milliounen Mënscheliwe gefuerdert huet. D'Invasioun vun de neutrale Staaten, Lëtzebuerg an der Belsch, duerch déi däitsch Truppen waren den Ufank vun de militäreschen Operatiounen. Lëtzebuerg war doropshin iwwer véier Joer laang militäresch besat, wouduerch den Aktionsraum vum Land enorm ageschränkt ginn ass. Et waren dës sozio-politesch Krisen joren an deenen d'Bevëlkerung virun allem ënnert der Präisdeierecht an dem Manktem u Liewensmëttel gelidden huet.

D'Ausstellung „Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich“ soll engem groussen Publikum en Iwwerbléck iwwert déi wichtegst Ursaachen, Ereegnesser a Konsequenze vum Éischte Weltkrich vermëttelen. Doriwwer eraus beschäftegt sech e groussen Deel vun der Ausstellung domat, wéi de Krich aus lëtzebuergescher Siicht erlieft ginn ass; op dat de Politiker, de Bierger oder och den Zaldot un der Front war.

D'Ausstellung presentéiert siwen Themeberäicher:

- D'Ursaachen an den Ausbroch vum Krich
- D'Westfront mat der Invasioun vu Lëtzebuerg
- Eng nei Zort vu Krich
- „Lëtzebuergesch“ Zaldoten un der Front
- De Krich zu Lëtzebuerg
- De Krich geet op en Enn mat ë. a. de Konsequenze fir Lëtzebuerg.

Verschidden Ereegnesser stieche besonnesch ervir: esou zum Beispill déi éischt Krichshandlung vun den Däitschen, déi den 1. August 1914 zu Elwen d'Gare besat hunn, d'Invasioun vu Lëtzebuerg oder d'Schluecht vu Lonkesch, déi vum lëtzebuergeschem Territoire aus gefouert ginn ass.

Ofgeschnidden an zum groussen Deel ofhängeg vum däitsche Keeserräich hunn den Haff an d'Regierung probéiert d'Neutralitéit vum Land ze demonstréieren. Do dernieft war eng vun deene

gréissten Erausforderungen de Ravitaillement vun der Bevëlkerung ze garantéieren. Dofir sinn eng helle Wull u Mesurë getraff ginn: Exportverbueter, Fixpräisser, Liewensmëttelkaarten asw.

D'Präsenz vum däitsche Militär, den Aarbechsmanktem an d'Waardeschlaange virun de Verdeelungsplaze vun de rationéierte Liewensmëttel hunn den Alldag vun der Bevëlkerung drastesch verännert. Do dernieft sinn de Kanounendonner vun der Front oder awer och vun de Fliegerofwierkanounen am eegene Land zu bekannte Geräischer ginn. Virun allem d'Leit an der Stad an am Minette hu misste léieren mat der Angscht virun den alliierte Fliegerugréff ëmzegoen.

Nieft dësem trauregen Alldag gouf et awer och en Zouhuelen u sozialer Emanzipatioun andeems den einfache Bierger ugefaangen huet sech fir seng Interessen anzesetzen a sech verstärkt z'organiséieren. Anerer hunn e grousst soziaalt Engagement gewisen a sech un den Aktivitéite vum Roude Kräiz bedeelegt oder Zivilcourage gewisen andeems se fir déi Alliiert spionéiert hunn, wéi zum Beispill de Marcel Noppeney oder de Réseau vun der Madamm Rischard.

Zaldote vu Lëtzebuerg waren a verschiddenen Armée mat un der Front souwuel op där enger Säit, bei den Alliierten, wéi och op där anerer, bei der Entente. Hei gëtt eng Auswiel un Zaldote portréiert: de François Faber, den Dominique Schoetter, den Henri Dieschbourg, déi an der Friemelegioun waren, den „Ernie“ Jungblut, deem a Kanada ausgewandert war, de Fotograf Edward Steichen, deem an Amerika ausgewandert war, de Jean-Pierre Reinert, deem a Loutrengen op däitscher Säit agezu ginn ass oder de Felix vu Bourbon-Parma, de spéidere Pränz vu Lëtzebuerg a Mann vun der Grande-Duchesse Charlotte, deem op éisträichescher Säit gekämpft huet.

D'Ausstellung presentéiert niewent enger ganzer Rei un Dokumenter och interessant Objeten, déi déi nei Dimensioun vu Krich verdäitlech soll: e Renault Panzer, eng Kruppanoun oder en amerikanesche Camion awer och Waffen a Munition an eng rekonstruéiert Tranchée.

Naturnaher Unterhalt in Käerjeng



Was passiert hier?



Die Zierbeete...

Umwandlung

- Rodung der Bodendecker & Ziersträucher
- Entnahme des Rindenmulchs
- Ansaat mit Wiesensaatgut
- Extensive Mahd (1 bis 2-mal im Jahr)
- Kein Einsatz von Dünger und Pestiziden

Extensive Mahd

Bei der extensiven Mahd wird eine Besonderheit von Wiesen genutzt: der **Grummet**. Nach dem ersten Schnitt im Frühjahr wächst die Wiese weniger, ist aber trotzdem sehr blütenreich. Daher genügt es, die Wiesenflächen ein- bis zweimal jährlich zu mähen. So sehen sie weiterhin gut aus und werden doch ökologisch hochwertig und artenreich!



...werden zur Wiese!

Erhalt von Krautsäumen



An Baumstämmen und anderen Objekten bleibt bei der Mahd ein schmaler Saum stehen, in dem die Pflanzen höher wachsen

Erhalt von Krautsäumen



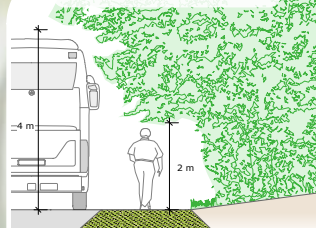
Erhalt von Krautsäumen an Baumstämmen in der Wiese

Gehölzschnitt an Wegen



Natürliche Entwicklung der Gehölze und Freihaltung der Wege

Gehölzschnitt an Wegen



An Wegen werden die Gehölze nur so weit geschnitten, dass Fußgänger und Fahrzeuge ungehindert passieren können

Und wem nützt das?



Pflanzen

Pflanzen und Tieren

- Lebensraum für Gräser, Kräuter, Sträucher und Bäume
- Nahrung und Lebensraum für Insekten, Vögel, Schmetterlinge und andere Tiere
- **Hohe Artenvielfalt und hoher ökologischer Wert**



Tiere

Dem Menschen

- intakte Natur vor der eigenen Haustür
- authentisches Ortsbild
- weniger intensive Pflege, ohne Einsatz von Herbiziden und Düngemitteln
- Beitrag zum Klimaschutz
- **Gesteigerter Erholungswert und ein gesünderes Umfeld**



Mensch

Gestaltung:
GfLPlan
Michael Klein

Entretien proche de la nature à Käerjeng



Qu'est-ce qui se passe ici?



De parterre...

Transformation

- Défrichage des couvre-sols et des plantes ornementales
- Enlèvement du mulch d'écorces
- L'ensemencement avec des semences des prairies
- Fauchage extensif (1 à 2 fois par an)
- Aucune utilisation de fertilisants et d'herbicides

Fauchage extensif

En pratiquant le fauchage extensif on profite d'une particularité des prairies: le **regain**. Après la première coupe en printemps la prairie pousse moins, par contre elle est quand même très florifère. Par conséquent il suffit de faucher les surfaces engazonnées seulement une à deux fois par an. Ainsi les prairies continuent à être très belles et en même temps elles deviennent riches en espèces ainsi qu'elles obtiennent de grande valeur écologique.



...deviennent une prairie!

Préservation des ourlets herbeux



Pendant le fauchage on préserve une bande mince aux troncs des arbres et au bord d'autres objets pour que les plantes puissent pousser plus hautes

Préservation des ourlets herbeux



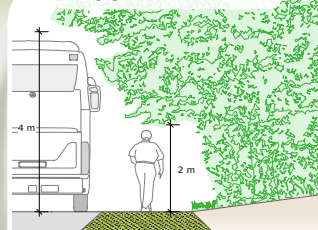
Préservation des ourlets herbeux aux troncs des arbres dans la prairie

L'élégage au bord des chemins



Développement naturel des bosquets ainsi qu'un passage libre aux chemins

L'élégage au bord des chemins



Aussi le long des chemins la coupe des bosquets s'effectuera pas plus que nécessaire, pour les piétons et les véhicules peuvent passer facilement

Qui est-ce qui en profite?



Plantes

Aux plantes et aux animaux

- Habitat pour des graminées, des herbes, des arbustes et des arbres
- Alimentation et habitat pour les insectes, les oiseaux, les papillons et autres animaux
- Haute biodiversité et une valeur écologique accrue



Animaux

À l'homme

- une nature intacte devant notre propre porte
- paysage authentique
- Entretien moins intense sans utilisation d'herbicides et d'engrais
- Contribution à la protection du climat
- Milieu de vie plus sain et une valeur récréative accrue



Homme

Conception:

GFLplan
Michael Klein

QUALITÉ DE VIE AU JARDIN NATUREL!

MON JARDIN DE DEMAIN

MOINS CHER



Après un premier investissement (p.ex. pour construire un mur sec), les dépenses d'entretien deviennent négligeables dans le futur.



VITE FAIT

Les plantes ligneuses sauvages par exemple exigent moins d'entretien que les haies taillées. Quelques efforts fin automne ou début printemps suffisent déjà.



ENTRETIEN EXTENSIF

Laissez la nature être nature ! Les organismes auxiliaires s'occupent des ravageurs et même des plantes sauvages (souvent favorables aux pollinisateurs) sont tolérées.



ANIMÉ

Des habitats variés constituent des sources idéales de vie, de nourriture et de reproduction pour la faune et la flore indigène.



PROTECTION DE LA NATURE

L'utilisation des eaux de pluie ou le bon choix des plantes par exemple préservent les ressources naturelles, augmentent la qualité de l'air et protègent la nature.



HAUTE « VALEUR AJOUTÉE »

La diversité des formes, couleurs, structures et êtres vivants augmente l'esthétique et la qualité de séjour.

Lebensqualität im naturnahen Garten!

MEIN GARTEN VON MORGEN



KOSTENGÜNSTIG

Nach einer ersten Investition für die Anlage (z.B. Bau einer Trockenmauer) muss man kaum mehr Geld in den Garten investieren.



GERINGER ZEITAUFWAND

Wildgehölze sind beispielsweise pflegeleichter als Schnitthecken. Wenige Handgriffe im Spätherbst oder Frühjahr reichen zum Unterhalt.



EINFACHE PFLEGE

Die Natur einfach Natur sein lassen! Nützlinge halten Schädlinge in Schach und auch ein Wildkraut (oft pollen- und nektarspendende Blütenpflanzen) darf hier wachsen.



LEBHAFT

Unterschiedliche Lebensräume bieten Platz zum Leben, zur Nahrungssuche und zur Fortpflanzung für die heimische Tier- und Pflanzenwelt.



NATURSCHUTZ

Durch Regenwassernutzung oder richtige Pflanzenwahl beispielsweise werden Wasserressourcen geschont, die Luftqualität erhöht und die Natur geschützt.



HOHER MEHRWERT

Die Vielfalt an Formen, Farben, Lebewesen und Strukturelementen steigert die Verweillust und erhöht die Ästhetik.

Nature for People • People for Nature

Pflanzenbestimmungskurs / Cours de détermination

Wie bestimme ich Pflanzen? Comment identifier une plante ?

In einem achteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen inhaltlich aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine:

06.04.2017 - 27.04.2017 - 04.05.2017 18.05.2017 -
01.06.2017 - 15.06.2017 - 29.06.2017 - 13.07.2017
jeweils 17 bis 19 Uhr

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig. Die Teilnahmegebühr beträgt 40 €; für Studenten gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungs-bücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **24.03.2017 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff „Teilnahme Bestimmungskurs 2017“ angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre

manon.braun@siconal.lu
12, rue de Capellen - L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 - Fax 26 30 36 30
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt in Kooperation mit der „Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois“ sowie der „Association des biologistes luxembourgeois“ und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Naturschutzsyndikat SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).

Eine Anerkennung durch INAP und IFEN ist möglich!

Lors de cette formation en huit séances vous apprendrez les bases de la détermination des plantes. En outre des caractères d'identification des principales familles, les habitats des différentes plantes seront présentés. Vous aurez également des consignes pour la collecte de plantes et la confection d'un herbier.

Où & quand ?

Le cours se tiendra en huit séances les jeudis soirs de 17h00 à 19h00 dans la salle de séminaires du centre régional de la biodiversité du SICONA-Ouest et SICONA-Centre à Olm, 12, rue de Capellen. Les huit séances se fondent l'une sur l'autre et forment un ensemble. Le cours sera tenu en luxembourgeois.

Dates :

06.04.2017 - 27.04.2017 - 04.05.2017 18.05.2017 -
01.06.2017 - 15.06.2017 - 29.06.2017 - 13.07.2017
de 17h00 à 19h00

Inscription & coûts

La participation au cours est payante. Les frais de participation sont de 40 €, un prix réduit de 20 € est accordé aux étudiants. Les livres de détermination et le matériel seront mis à disposition. Le nombre de participants est limité à 25 personnes.

L'**inscription au cours** avant le **24.03.2017 est indispensable**. Renseignez vous d'abord auprès du SICONA sur la disponibilité des places. Ensuite, virez le montant des frais de participation sur le compte indiqué. Veuillez indiquer le nom et la mention « participation cours de détermination 2017 » sur le virement. Votre inscription définitive vous sera confirmée après réception de votre paiement.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre

manon.braun@siconal.lu
12, rue de Capellen - L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 - Fax 26 30 36 30
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Le cours de détermination des plantes est réalisé par la Station biologique SICONA et le Musée national d'histoire naturelle en coopération avec le Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois et l'Association des biologistes luxembourgeois, avec le support du Ministère du développement durable et des infrastructures. Responsables du cours: Dr. Simone Schneider (botaniste, Naturschutzsyndikat SICONA) et Thierry Helminger (botaniste, Musée national d'histoire naturelle).

La formation est reconnue par l'INAP et l'IFEN !



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg
• Fax: 43 90 30-43
• www.oekotopten.lu

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und Oekozer Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

Mit voller Kraft voraus – Aktualisierung der Pedelec-Liste auf Oekotopten.lu

Noch vor einigen Jahren als Seniorenrad verpönt, hat das Pedelec mittlerweile seinen festen Platz im Alltagsverkehr – bei Alt und Jung!

Ob als trendiges Stadtfahrrad, als Drahtesel für längere Strecken, als Faltrad zum Kombinieren mit dem öffentlichen Verkehr oder als Lastenrad zum Transportieren größerer Objekte – die Zielgruppe der Nutzer elektrisch unterstützter Fahrräder breitet sich unaufhaltsam weiter aus. So werden auch schon speziell angefertigte Pedelecs als Dreirad für Senioren oder sogenannte „Triks“ für Leute mit körperlichen Behinderungen angeboten – wohlgerne immer mit einer Unterstützung bis zu einer Geschwindigkeit von maximal 25 km/h.

Den größten Einsatz findet das Pedelec jedoch im Alltagsverkehr. Egal ob man im Stau die Blechlawine hinter sich lässt oder mit voller Kraft und ohne zu schwitzen bergauf-bergab zur Arbeit fährt, quer durch das Sortiment der Fahrradhersteller ist etwas für jeden Geschmack und jedes Terrain dabei.

Besondere Aufmerksamkeit sollte jedoch nicht nur dem Design, sondern auch der Motorisierung geschenkt werden. Einige Hersteller bieten gleich verschiedene Antriebe an. Dabei muss nicht immer der Motor mit dem höchsten Drehmoment die bessere Wahl sein. Besonders ungeübte oder ältere Fahrradfahrer sollten einen Antrieb wählen, der schonend anfährt, da man wegen der nicht erwarteten Dynamik ungewollte Manöver ausführen und gegebenenfalls Unfälle verursachen kann. Darüber hinaus können Autofahrer beim Überholen des Pedelecs den Schwung des anfahrenden Fahrradfahrers falsch einschätzen. Daher ist auf beiden Seiten achtzugeben, dass sich der Autofahrer beim Anfahren nicht zu früh seitlich einreicht, wenn er das Pedelec überholen will.

Der maximale Drehmoment (in Newtonmeter „Nm“ angegeben) ist eine neue Information, die sich in den Listen der energieeffizientesten Pedelecs auf Oekotopten.lu findet. Soweit die Hersteller der verschiedenen Antriebe über eine Homepage verfügen, ist diese auch in der Liste verlinkt und per Mausklick aufrufbar. So kann sich der Käufer auf Oekotopten.lu schon vor dem Kauf optimal über den Antrieb seiner Wahl informieren.

Als Faustregel sollte ein Drehmoment von 50 Nm für „normales“ Anfahren genügen. Wer öfters bergauf anfährt oder ganz einfach sportliches Anfahren liebt, findet in den Listen auch Antriebe über 60 Nm. Jedoch sollte man beachten, dass auch das Gesamtgewicht, Typ des Rades, die Position des Motors und des Akkus sowie die Bodenhaftung der Reifen über das Fahr- und Anfahrverhalten bestimmen. Zudem bedeutet höheres Drehmoment auch etwas mehr Energieverbrauch beim Anfahren und mehr Belastung für den Motor.

Wer sich jetzt ein neues Pedelec zulegt und von dem Steuerabschlag im Rahmen der Kampagne „Clever spueren, Steiere spueren“ profitieren will, der sollte sich auf Oekotopten.lu die Aktualisierung der Pedelec-Listen anschauen. Aufgeteilt sind die Räder in die Kategorien „Urban“, „Trekking“, „Lastenrad“ und „Faltrad“. Sie sollten sich auf jeden Fall im Handel fachmännisch beraten lassen! Fachgeschäfte sind auf Oekotopten.lu unter der Rubrik „Partnergeschäfte“ zu finden. Kleine Aushängeschilder von Oekotopten weisen die ausgewählten Pedelecs aus.



In der Gemeinderatssitzung vom 5. Dezember 2016 wurde eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 200 € beschlossen, welche Bürger der Gemeinde bei der Anschaffung von Elektro-Fahrrädern beziehen können.

Interessierte Bürger können ein hierfür vorgesehenes Formular telefonisch bei der Gemeindeverwaltung (500 552 371) anfragen oder selbst auf www.kaerjeng.lu/ecologie-etmobilitate/klimapakt herunter laden.

oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg
• Fax: 43 90 30-43
• www.oekotopten.lu

OekoTopten.lu est une initiative du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, du Mouvement Ecologique et de l'Oekozer Pafendall. L'initiative est soutenue par le programme de soutien européen „Intelligent Energy Europe“

Full speed ahead! Consultez la liste actualisée des vélos électriques sur Oekotopten.lu

S'il était réputé « vélo pour les seniors » il y a quelques années, aujourd'hui, il a le vent en poupe et fait partie intégrante du trafic quotidien: le pedelec - ou *pedal electric cycle* – est résolument *en vogue*!

Apprécié par les jeunes et les moins jeunes, il se décline en différentes variantes pour différents usages: bicyclette citadine stylée pour *trendsetters*, moyen de transport confortable pour les longues distances, vélo pliable pour combiner avec les transports publics ou encore vélo cargo pour transporter de grands objets – le cercle des utilisateurs de vélos à assistance électrique ne cesse de croître en conséquence. Ce qui explique pourquoi nous trouvons au-delà sur le marché non seulement des pedelecs spécialement conçus comme tricycles pour le public cible des seniors, mais également des « *trikes* » qui sont adaptés aux besoins des personnes à capacités réduites – toujours équipés bien sûr d'un moteur dont la vitesse maximale est limitée à 25 km/heure.

C'est logiquement dans le trafic quotidien que nous rencontrons le plus d'amateurs de vélos électriques: ce moyen de transport permet en effet de laisser facilement derrière soi les files de voitures prises dans les bouchons interminables ou encore de rouler à plein tube, sans transpirer, en côte et en pente pour se rendre au travail. Le choix des nombreux fabricants de pedelecs étant énorme, il y en a pour tous les goûts ... et tous les terrains.

A côté du design, la motorisation mérite toute notre attention. Certains fabricants offrent plusieurs types de motorisations dans leurs catalogues. Mais attention: un moteur à couple élevé n'est pas forcément le meilleur choix. Les cyclistes d'un certain âge, ou peu expérimentés, sont bien avisés d'opter pour un dispositif à démarrage plus lent, car une dynamique plus soutenue, inattendue de surcroît, peut induire à effectuer des manœuvres incontrôlées et provoquer ainsi éventuellement des accidents. Aussi, les automobilistes qui doublent un vélo électrique évaluent parfois mal la dynamique du cycliste au démarrage. Les deux usagers de la route doivent faire attention, et l'automobiliste qui double doit garder une distance de sécurité et ne pas se remettre en file trop tôt afin d'éviter de percuter le cycliste.

Le moment de force maximale (exprimé en Newton mètre/ « Nm ») est une nouvelle information qui est dorénavant disponible sur Oekotopten.lu, dans les listes des pedelecs les plus efficaces en termes d'énergie. Dans la mesure où les fabricants des différents types de motorisations disposent d'un site web, ce-dernier est accessible en un clic au moyen du lien dans la liste. Oekotopten.lu permet ainsi à tout intéressé de s'informer de près sur la motorisation envisagée et de comparer avant d'acheter.

En règle générale, un moment de force maximale de 50 Nm suffit pour garantir un démarrage « normal ». Le cycliste qui démarre souvent en montée ou qui adore démarrer de manière sportive trouvera également des motorisations au-delà de 60 Nm. Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que le poids total, le type du vélo, la position du moteur et de l'accumulateur ainsi que l'adhérence des pneus au sol déterminent le démarrage et la conduite du pedelec. Au-delà, davantage de *Newton mètre* signifie aussi davantage de consommation d'énergie, ce qui use davantage le moteur.

Tout intéressé qui souhaite acquérir un (nouveau) pedelec et qui voudrait bénéficier de l'abattement fiscal dans le cadre de la campagne « *Clever spueren, Steiere spueren* », est invité à consulter la liste actualisée des pedelecs sur Oekotopten.lu. Les vélos sont divisés en 4 catégories, à savoir « *urban* », « *trekking* », « *cargo* » et « *pliable* ». Et faites appel aux conseils des professionnels dans les commerces spécialisés. Ces-derniers figurent sur Oekotopten.lu dans la rubrique « *partenaires* ». Les pedelecs sélectionnés par Oekotopten sont marqués et facilement identifiables dans les commerces.



Dans sa séance du 5 décembre 2016, le conseil communal a voté un subside de 200 €, destiné aux citoyens de notre commune lors de l'achat d'un vélo à assistance électrique.

Les intéressés peuvent solliciter un formulaire de subvention destinée à l'achat d'un vélo à assistance électrique auprès de l'administration communale (500 552 371) ou en téléchargeant celui-ci sous www.kaerjeng.lu/ecologie-et-mobilite/klimapakt

Nature for People

SICONA
Naturschutzsyndikat

Aktivitéitsprogramm 2017 Programme d'activité

"Nature for People – People for Nature" ass eng Campagne vum SICONA a senge Membersgemengen. „Nature for People“ bedeit, dass d' Natur fir d' Mënschen zougänglech, erreechbar an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitéit vun de Bierger bäidréit. „People for Nature“ bedeit dass d' Natur als Géigeleeschting duerch de Mënsch geschützt, kultivéiert an entwéckelt muss ginn.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de SICONA et ses communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contre-partie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

18. Mäerz 17 / 18 mars 17

Uebstbamschnëttcours zu Viichten

Rendez-vous: 09:45 Auer, Mischhaus, 41, Hauptstrooss zu Viichten. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Vichten

Rendez-vous: 09h45, Mischhaus, 41, rue Principale à Vichten. Veuillez-vous inscrire.

26. Abrëll 17 / 26 avril 17

Naturschutzprojeten vum SICONA zu Réiser

Rendez-vous: 19:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Béiweng.

Projets de la protection de la nature du SICONA à Roeser

Rendez-vous: 19h00, parking près de l'église à Bivange.

30. Abrëll 17 / 30 avril 17

Léierchen, Gielemännchen a Fluesfénelchen: Vulle vum Flouer zu Useldeng

Rendez-vous: 09:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Iewerleng.

Alouette, bruant et linotte: Oiseaux du paysage agricole à Useldange

Rendez-vous: 09h00, parking près de l'église à Everlange.

3. Mee 17 / 3 mai 17

Weieren, Molchen a Fräschen um Laaschtert zu Biissen

Rendez-vous: 18:00 Auer, virum Waasserbehälter um Laaschtert an der Verlängerung vun der Rue de Reckange zu Biissen.

Etangs, tritons et grenouilles à Laaschtert à Bissen

Rendez-vous: 18h00, devant le réservoir à Laaschtert en prolongation de la Rue de Reckange à Bissen.

9. Mee 17 / 9 mai 17

Aktioun Päiperlek: Päiperlekstauden um Beetebuerger Maart

Rendez-vous: 15:00 Auer, Place de l'Église zu Beetebuerg.

«Aktioun Päiperlek»: plantes vivaces pour papillons au marché de Bettembourg

Rendez-vous: 15h00, Place de l'Église à Bettembourg.

14. Mee 17 / 14 mai 17

Landwirtschaft a Landschaft: Besuch vum engem Biohaff zu Miersch

Rendez-vous: 14:30 Auer, Kasshaff, 187a, rte de Luxembourg zu Rolleng.

Agriculture et paysages: Visite d'une ferme biologique à Mersch

Rendez-vous: 14h30, Kasshaff 187a, rte de Luxembourg à Rollingen.

21. Mee 17 / 21 mai 17

Natur a Kultur beim Klëngelbour: Vu Bëscher, Bongerten a Gipsofbau zu Koplescht

Rendez-vous: 14:30 Auer, Parking vis-à-vis vun der Entrée vum Klëngelbour um Wee fir op Stesel um Briddel.

Nature et culture dans la vallée du Klëngelbour: Forêts, vergers et extraction de gypse à Kopstal

Rendez-vous: 14h30, parking vis-à-vis de l'entrée du Klëngelbour, chemin vers Steinsel à Bridel.

29. Mee 17 / 29 mai 17

Lieweg Baachen, Blummewisen an Auebëscher am ieweschte Péitrusdall zu Bartreng

Rendez-vous: 18:30 Auer, beim leschten Haus vun der Rue des Champs zu Bartreng.

Ruisseaux vivants, prairies maigres et forêts alluviales dans la vallée supérieure de la Pétrusse à Bertrange

Rendez-vous: 18h30, près de la dernière maison de la Rue des champs à Bertrange.

People for Nature

Nature for People

30. Mee 17 / 30 mai 17

Aarteschutz am Duerf zu Kielen

Rendez-vous: 18:30 Auer, Parking vis-à-vis vun der Gemeng zu Kielen.

Protection des animaux liés au villages à Kehlen

Rendez-vous: 18h30, parking en face de la Mairie à Kehlen.

9. Juni 17 / 9 juin 17

Déieren an der Nuecht zu Schëffleng

Rendez-vous: 22:00 Auer, Um Parking „Märtesbiere“ tëschent dem Kierfecht an dem Sportsterrain zu Schëffleng.

Animaux de la nuit à Schiffflange

Rendez-vous: 22h00, Parking «Märtesbiere» entre le cimetière et le terrain de sport à Schiffflange.

11. Juni 17 / 11 juin 17

Wisen a Bëscher am Schutzgebidd "Reifelswénkel-Moukebrill" zu Käerjeng

Rendez-vous: 14:30 Auer, um klengen Bëschparking südlech vun der Kräizung vun der Haaptstrooss mam Vëloswee zu Grass.

Prairies maigres et forêts dans la zone protégée «Réifelswénkel-Moukebrill» à Bascharage.

Rendez-vous: 14h30, au petit parking forestier au sud du croisement de la route principale avec la piste cyclable à Grass.

16. Juni 17 / 16 juin 17

Déieren an der Nuecht zu Péiteng

Rendez-vous: 22:00 Auer, Parking beim Kierfecht zu Péiteng.

Animaux de la nuit à Pétange

Rendez-vous: 22h00, Parking du cimetière à Pétange.

17. Juni 17 / 17 juin 17

Déieren an der Nuecht am Préizerdaul

Rendez-vous: 22:00 Auer, Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» zu Platen.

Animaux de la nuit au Préizerdaul

Rendez-vous: 22h00, Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» à Platen.

18. Juni 17 / 18 juin 17

Kraiderwanderung zu Diddeleng

Rendez-vous: 14:30 Auer, op der Place Gymnich zu Butschebuerg.

Excursion aux herbes sauvages à Dudelange

Rendez-vous: 14h30, à la place Gymnich à Boudersberg.

21. Juni 17 / 21 juin 17

Aktioun Päiperlek: Ee Päiperleksgaart uleeën an den neie Gäert am Matgesfeld zu Suessem

Rendez-vous: 18:30 Auer, Parking vum Kierfecht zu Bieles.

«Aktioun Päiperlek»: Aménager un jardin aux papillons dans les nouveaux jardins à Matgesfeld à Sanem

Rendez-vous: 18h30, parking près du cimetière à Belvaux.

25. Juni 17 / 25 juin 17

Fielsen, Wisen a Weieren am Warkdall zu Feelen

Rendez-vous: 14:30 Auer, Parking beim Centre d'instruction vun de Pompjeeën zu Nidderfeelen.

Rochers, prairies et mares au Warkdall à Feulen

Rendez-vous: 14h30, parking du Centre d'instruction des Sapeurs-Pompiers à Niederfeulen.

29. Juni 17 / 29 juin 17

Blummen a Päiperleken vun den Tagebauegebidd zu Rëmeleng

Rendez-vous: 18:30 Auer, Centre Culturel, 99, Grand-Rue zu Rëmeleng.

Fleurs et papillons des minières à ciel ouvert à Rumelange

Rendez-vous: 18h30, Centre Culturel, 99, Grand-Rue à Rumelange.

D' Bedeelegung un den Aktivitéiten ass gratis, mat Ausnam vun de Workshopen. Eng Umeldung ass fir verschidden Aktivitéiten erfuerderlech op der Nummer 26 30 36 25 oder per E-mail administration@siconal.lu. Ënner dëser Nummer kritt Dir och weider Informatiounen zu den Aktivitéiten.

La participation aux activités est gratuite, sauf indication contraire. Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro tél. 26 30 36 25 ou par e-mail administration@siconal.lu. Vous obtiendrez aussi des informations plus détaillées sur les activités sous ce numéro.



SICONA

Naturschutzsyndikat

12, rue de Capellen L-8393 Olm

Tel: 26 30 36 25

administration@siconal.lu

www.siconal.lu

Find us on Facebook

People for Nature

FAIRTRADE NEWS

www.fairtrade.lu



Bananen – Alles im gelben Bereich *Les bananes - Tous les signaux sont au jaune*

Mit einem Export von bis zu 18 Millionen Tonnen pro Jahr ist die Banane die international am meisten vermarktete Frucht. Multinationale Firmen und große Supermarktketten kontrollieren verstärkt den Lebensmittelhandel, drücken die Preise und diktieren die Produktions- und Lieferbedingungen. Kleinbauern und Arbeitskräfte am unteren Ende der Lieferkette bekommen diesen Preisdruck am meisten zu spüren.

Seit 1999 hat der Konsument in Luxemburg die Wahl, durch seine Einkaufsentscheidung solche Produktionsbedingungen nicht länger zu unterstützen, sondern die gelbe Frucht als fair gehandeltes Produkt zu kaufen. **80% aller fair gehandelten Bananen hierzulande kommen aus der Region Samán im Norden**

Perus, von der Kooperative APPBOSA.

Sie tragen zum sensationellen Erfolg eines Produktes bei, das längst den Weg aus der Nische zum Mainstream gefunden hat: Mit einem **Marktanteil von knapp 29%** stammt mehr als jede vierte Banane, die in Luxemburg geschält und verspeist wird, aus Fairem Handel.

Trotz dieser positiven Bilanz besteht immer noch Luft nach oben. Zusammen mit engagierten Partnern kann Fairtrade Letzebuerg weiterhin neue Kunden und Konsumenten für den Fairen Handel sensibilisieren. Im Rahmen der aktuellen Bananen-Kampagne wurde sich das ehrgeizige Ziel gesetzt, bis zum Jahr 2020 in Luxemburg einen Marktanteil von 50% für Fairtrade Bananen zu erreichen.



Avec des exportations allant jusqu'à 18 millions de tonnes par an, la banane est le fruit le plus vendu sur le plan international. Des entreprises multinationales et de grandes chaînes de supermarchés contrôlent de plus en plus le commerce alimentaire, font baisser les prix et imposent les conditions de production et de livraison. Les petits producteurs et les travailleurs en bas de la chaîne de livraison ressentent le plus cette pression sur les prix.

*Depuis 1999, le consommateur au Luxembourg a le choix de ne plus soutenir de telles conditions de production par ses décisions d'achat, mais d'acheter le fruit jaune comme produit issu du commerce équitable. **80% des bananes issues du commerce équitable vendues au Luxembourg viennent de la région de***

Samán au nord du Pérou, de la coopérative APPBOSA. Elles contribuent au succès phénoménal d'un produit qui est sorti de la niche pour conquérir le grand public : avec **une part de marché de près de 29%**, plus d'une banane sur quatre qui est épluchée et consommée au Luxembourg est issue du commerce équitable.

Malgré ce bilan positif, il est toujours possible de faire mieux. Ensemble avec des partenaires engagés, Fairtrade Letzebuerg continue de sensibiliser de nouveaux clients et consommateurs au commerce équitable. La campagne actuelle pour les bananes s'est fixée l'objectif ambitieux d'atteindre une part de marché de 50% de bananes Fairtrade jusqu'en 2020 au Luxembourg.

Was ist Fairtrade?

Fairtrade ist eine Strategie zur Armutsbekämpfung. Durch gerechtere Handelsbeziehungen soll die Situation der benachteiligten Produzentenfamilien in Afrika, Asien und Südamerika verbessert, die Binnenwirtschaft gestärkt und langfristig ungerechte Weltwirtschaftsstrukturen abgebaut werden.

Le commerce équitable, c'est quoi ?

Le commerce équitable est un partenariat commercial alternatif qui vise à atteindre plus d'équité dans le commerce international. En tant que stratégie de lutte contre la pauvreté, le système Fairtrade a pour but d'améliorer la situation des producteurs défavorisés en Afrique, en Asie et en Amérique latine. Grâce à des relations commerciales justes, la situation des familles de producteurs s'améliore, l'économie nationale est renforcée et les injustices dans les échanges économiques se réduisent.

Kurzbericht der
Gemeinderatssitzung n°8/2016

Rapport succinct de la séance
du Conseil Communal n°8/2016



Sitzung n°8/2016

vom 28. November 2016

Anwesend

Michel Wolter, Bürgermeister, Josée-Anne Siebenaler-Thill, Jeannot Jeanpaul und Richard Sturm, Schöffen; Yves Cruchten, Jos Thill, Lucien Fusulier, Frank Pirrotte, Danielle Schmit, Joseph Hames, René Robinet, Fred Reuter, Arsène Ruckert, Guy Scholler, Marc Hansen und Mireille Duprel, Gemeinderäte; Alain Schwarz, Sekretär.

Entschuldigt

Nico Funck, Gemeinderat.

Beginn der Sitzung um 14.00 Uhr.

1) **Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in der Gemeindeverwaltung.**

2) **Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in der Gemeindeverwaltung.**

3) **Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in der Maison Relais.**

4) **Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in der Maison Relais.**

5) **Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in der Maison Relais.**

6) **Mitteilungen des Schöffenrates.**

Bürgermeister Michel Wolter lädt die Mitglieder des Gemeinderates herzlich zur diesjährigen Rentnerfeier ein, welche am kommenden Wochenende stattfindet.

Am Dienstag, dem 6. Dezember, findet in der Musikschule eine Vernissage statt unter dem Thema „La dynastie Luxembourg – Nassau“.

7) **Musikschule – Gutheißen der Schulorganisation für das Jahr 2016/2017.**

Die Schulorganisation der Musikschule wird vom Direktionsbeauftragten Steve Humbert präsentiert.

Einstimmiger Beschluss.

8) **Forstwirtschaft – Gutheißen des Forstwirtschaftsplans der Gemeinde Käerjeng für das Jahr 2017.**

Der Revierförster Marc Gengler erläutert die Einzelheiten des Forstwirtschaftsplans für das kommende Jahr.

Einstimmiger Beschluss.

9) **Immobilientransaktionen – Gutheißen einer rektifizierten notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und den Eheleuten José und Marie-Thérèse Meisch-Schmitz, Sterpenich, bezüglich des Erwerbs eines Grundstücks im Rahmen des LIFE-Projektes.**

Der Gemeindesekretär Alain Schwarz erklärt, dass es lediglich um eine Ergänzung der ursprünglichen Urkunde von 2015 handelt, um den Zuschuss des LIFE-Projektes zu ermöglichen.

Einstimmiger Beschluss.

10) **Immobilientransaktionen – Gutheißen einer notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und den Eheleuten Antonio Simoes Joaquim und Marisa Venancio Da Fonseca, bezüglich eines Tauschgeschäfts von Grundstücken im Ort „Rue Boeltgen“ in Niederkerschen.**

Die Gemeinde tauscht mit den genannten Eigentümern Parzellen von je 0,14 Ar.

Einstimmiger Beschluss.

11) Immobilientransaktionen – Gutheißen einer notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und Herrn Bruno Fiorini, bezüglich des Erwerbs von zwei Grundstücken im Ort „Jungebusch“ in Küntzig.

Die Gemeinde erwirbt zwei Grundstückspartzen mit einer Gesamtfläche von 87,80 Ar zum Preis von 40.000 €. Schöffe Jeannot Jeanpaul erläutert die Wichtigkeit dieser Transaktion und dankt all jenen, die zum ihrem Gelingen beigetragen haben.

Einstimmiger Beschluss.

12) Haushalt 2017 – Präsentation des rektifizierten Haushalts 2016 sowie der Haushaltsvorlage 2017.

Präsentation durch Bürgermeister Michel Wolter. Fragen sind bis Donnerstag, den 1. Dezember, schriftlich einzureichen und werden in der Sitzung vom Montag, den 5. Dezember, beantwortet.

13) Grundschulunterricht – Gutheißen der zeitlich begrenzten Abänderung der Schulorganisation 2016/2017 für den Zeitraum vom 23. bis zum 30. Januar 2017.

Die Abänderung betrifft die Organisation der „Classe de neige“ im Zyklus 4.1.

Einstimmiger Beschluss.

14) Verkehrsverordnungen – Gutheißen von zeitlich begrenzten Verkehrsreglementen.

Einstimmiger Beschluss.

15) Fragen und Antworten.

Ende der Sitzung um 16.15 Uhr

Ausgedehnter Gemeinderatsbericht auf:
[www.kaerjeng.lu/politique/rapports du conseil communal](http://www.kaerjeng.lu/politique/rapports-du-conseil-communal)

Séance n°8/2016

du 28 novembre 2016

Présents

Michel Wolter, bourgmestre, Josée-Anne Siebenaler-Thill, Jeannot Jeanpaul et Richard Sturm, échevins ; Yves Cruchten, Jos Thill, Lucien Fusulier, Frank Pirrotte, Danielle Schmit, Joseph Hames, René Robinet, Fred Reuter, Arsène Ruckert, Guy Scholler, Marc Hansen et Mireille Duprel, conseillers ; Alain Schwarz, secrétaire.

Excusé

Nico Funck, conseiller communal.

Début de la séance à 14.00 heures.

1) Séance à huis clos - Personnel communal : Nomination.

2) Séance à huis clos - Personnel communal : Démission.

3) Séance à huis clos - Personnel communal : Structures d'accueil - Démission.

4) Séance à huis clos - Personnel communal : Structures d'accueil - Nomination.

5) Séance à huis clos - Personnel communal : Structures d'accueil - Nomination.

6) Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Le bourgmestre Michel Wolter invite les membres du conseil communal à la fête des créanciers et au vernissage de l'exposition « La dynastie Luxembourg - Nassau », ayant lieu le 6 décembre dans les locaux de l'école de musique.

7) Budget ordinaire 3/836 Cours de musique : Approbation de l'organisation scolaire pour l'année 2016-2017.

Monsieur Steve Humber, chargé de direction de l'école de musique présente l'organisation scolaire.

Approbation unanime.

8) Budget ordinaire - 412 - Sylviculture : Approbation du plan de gestion annuel des forêts de la Gemeng Käerjeng pour l'exercice 2017.

Monsieur Marc Gengler, préposé du service forestier, présente le plan de gestion pour 2017.

Approbation unanime.

9) Transaction immobilière - Approbation de l'acte notarié rectificatif conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur et Madame José et Marie-Thérèse MEISCH-SCHMITZ, Sterpenich, pour l'acquisition d'un terrain (pré), d'une contenance de 18 ares 71 centiares.

Le secrétaire communal Alain Schwarz qu'il s'agit d'une simple rectification administrative de l'acte initial 2015, permettant à la commune de faire valoir son droit à une participation financière dans le cadre du projet européen LIFE.

Approbation unanime.

10) Budget extraordinaire - 4/624/221100/99001 - Acquisition emprises et frais de mesurage : Approbation de l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux Antonio SIMOES JOAQUIM et Marisa VENACIO DA FONSECA en relation avec un échange de terrains au lieu-dit « Rue Boeltgen » à Bascharage.

Il s'agit d'un échange de terrain d'une contenance de 14 centiares.

Approbation unanime.

11) Transaction immobilière - Approbation de l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Bruno FIORINI en relation avec l'acquisition de deux terrains au lieu-dit « Jungebusch » à Clemency, d'une contenance totale de 87,80 ares.

La Commune achète deux biens immobiliers d'une contenance totale de 87,80 ares, le montant de la transaction s'élève à 40.000 €. L'échevin Jeannot Jeanpaul souligne l'importance de cette transaction immobilière et remercie les acteurs ayant permis à conclure le présent marché.

Approbation unanime.

12) Présentation du budget rectifié 2016 et du projet de budget 2017.

Monsieur Michel Wolter, bourgmestre, présente le budget. Les questions sont à introduire pour jeudi 1^{er} décembre, elles seront traitées lors de la prochaine séance du 5 décembre.

13) Enseignement fondamental : Modification temporaire de l'organisation scolaire 2016/2017 pour la période du 23 au 30 janvier 2016.

Il s'agit d'une modification temporaire dans le cadre de l'organisation de la « Classe Neige 2017 ».

Approbation unanime.

14) Règlements temporaires de la circulation, édictés par le collège des bourgmestre et échevins - Confirmation par le conseil communal.

Approbation unanime.

15) Questions et réponses.

Fin de la séance : 16h15 heures

Rapport détaillé sur :
[www.kaerjeng.lu/politique/rapports du conseil communal](http://www.kaerjeng.lu/politique/rapports%20du%20conseil%20communal)

Kurzbericht der
Gemeinderatssitzung n°9/2016

Rapport succinct de la séance
du Conseil Communal n°9/2016



Sitzung n°9/2016 vom 5. Dezember 2016

Anwesend

Michel Wolter, Bürgermeister, Josée-Anne Siebenaler-Thill, Jeannot Jeanpaul und Richard Sturm, Schöffen; Yves Cruchten, Jos Thill, Lucien Fusulier, Frank Pirrotte, Danielle Schmit, Joseph Hames, René Robinet, Fred Reuter, Arsène Ruckert, Guy Scholler, Marc Hansen und Mireille Duprel, Gemeinderäte; Alain Schwarz, Sekretär.

Entschuldigt

Nico Funck, Gemeinderat.

Beginn der Sitzung um 16.00 Uhr.

1) Mitteilungen des Schöffenrates.

Bürgermeister Michel Wolter lädt alle Mitglieder des Gemeinderates zu unserem traditionellen Weihnachtsmarkt einzuladen, welcher am kommenden Wochenende auf dem Claus-Cito-Platz in Niederkerchen stattfindet den Gemeinderat.

Am 13. Januar 2017 organisieren wir unsere alljährliche Personalfeier in der Hall 75. Auch zu dieser möchte ich alle Mitglieder des Gemeinderates herzlich einladen.

2) Sozialamt – Gutheißen des rektifizierten Haushalts 2016 und der Haushaltsvorlage 2017.

Bürgermeister Michel Wolter erläutert die beiden Dokumente, welche vom Verwaltungsrat des Sozialamtes am 25. Oktober gutgeheißen wurden.

Einstimmiger Beschluss.

3) Sozialamt – Teilerneuerung des Verwaltungsrates.

Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen kommt es zu einer Teilerneuerung des Verwaltungsrates des Sozialamtes.

Einstimmiger Beschluss.

4) Rektifizierter Haushalt 2016 und Haushaltsvorlage 2017: Diskussion und Abstimmung.

Nach den Stellungnahmen der einzelnen Parteien kommt es zur separater Abstimmung beider Haushaltsvorlagen.

Gutheissen mit 10 Ja-Stimmen (CSV, déi gréng, BIGK, Unabhängig) gegen 6 Nein-Stimmen (LSAP).

Rektifizierter Haushalt 2016		
	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Total der Einnahmen	38.684.120,38 €	5.877.501,45 €
Total der Ausgaben	33.096.233,73 €	20.875.844,57 €
Boni 2016	5.587.886,65 €	
Defizit 2016		14.998.343,12 €
Überschuss Ende 2015	25.905.882,76 €	
Defizit Ende 2015		
Gesamter Überschuss	31.493.769,41 €	
Gesamtes Defizit		14.998.343,12 €
ÜBERTRAG Ordentlich – Außerordentlich	- 14.998.343,12 €	+ 14.998.343,12 €
Überschuss Ende 2016	16.495.426,29 €	
Defizit Ende 2016		

Haushalt 2017		
	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Total der Einnahmen	38.214.616,56 €	4.868.793,72 €
Total der Ausgaben	34.142.669,60 €	19.909.929,58 €
Boni 2017	4.071.946,96 €	
Defizit 2017		15.041.135,86 €
Überschuss Ende 2016	16.495.426,29 €	
Defizit Ende 2016		
Gesamter Überschuss	20.567.373,25 €	
Gesamtes Defizit		15.041.135,86 €
ÜBERTRAG Ordentlich – Außerordentlich	- 15.041.135,86 €	+ 15.041.135,86 €
Gesamtüberschuss	5.526.237,39 €	
Gesamtdefizit		

5) Verwaltungsangelegenheiten – Festlegen des Personalbestandes in den „cadres fermés“ der einzelnen Laufbahnen der Gemeindebeamten für das Jahr 2017.

Es sich um eine verwaltungstechnische Formalität zur Bestimmung der Aufstiegsmöglichkeiten in den einzelnen Laufbahnen.

Einstimmiger Beschluss.

6) SICONA-Westen – Gutheißen des jährlichen Aktionsplans für das Jahr 2017.

Schöffin Josée-Anne Siebenaler-Thill erläutert die einzelnen Punkte des Aktionsplans.

Einstimmiger Beschluss.

7) Subventionen beim Erwerb eines E-bike.

Schöffin Josée-Anne Siebenaler-Thill erklärt die Einführung eines kommunalen Zuschusses zu Gunsten unserer Bürger beim Kauf eines Elektrofahrrades. Der Betrag, welcher im Rahmen des Klimapakts ausbezahlt wird, beläuft sich auf 200 €.

Einstimmiger Beschluss.

8) Immobilientransaktionen – Gutheißen der notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und der Kirchenfabrik Niederkerschen, bezüglich des Erwerbs eines Grundstücks im Ort „Auf Acker“ in Niederkerschen.

Erwerb eines Grundstücks von 43,40 Ar zum Preis von 19.530 €.

Einstimmiger Beschluss.

9) Immobilientransaktionen – Gutheißen der notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und den Eheleuten Back-Scheerer, bezüglich eines Tauschgeschäfts von Grundstücken im Ort „Rue du X Septembre“ in Niederkerschen.

Tausch einer Parzelle von 0,02 Ar gegen ein Grundstück von 2,02 Ar mit Zahlung eines Ausgleichbetrages von 50.000 €.

Einstimmiger Beschluss.

10) Konventionen – Gutheißen eines Abkommens zwischen dem Schöffenrat und der gemeinnützigen Vereinigung „Cercle Culturel Claus Cito“ im Rahmen der Ausstellung „Les Luxembourgeois et la Grande Guerre“.

Die Konvention zwischen dem Schöffenrat und der Vereinigung „Cercle Culturel Claus Cito“ regelt die Organisation der Ausstellung über den Ersten Weltkrieg.

Gutheißen bei 10 Ja-Stimmen (CSV, déi gréng, BIGK, Unabhängig) gegen 6 Nein-Stimmen (LSAP).

11) Immobilientransaktionen – Gutheißen einer notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und Herrn Bruno Fiorini, bezüglich des Erwerbs von zwei Grundstücken im Ort „Jungebusch“ in Küntzig.

Die Gemeinde erwirbt zwei Grundstückspartellen mit einer Gesamtfläche von 87,80 Ar zum Preis von 40.000 €. Schöffe Jeannot Jeanpaul erläutert die Wichtigkeit dieser Transaktion und dankt all jenen, die zum ihrem Gelingen beigetragen haben.

Einstimmiger Beschluss.

12) Motion bezüglich der Sensibilisierungskampagne der Regierung „Gemeinsam gegen Lebensmittelverschwendung“, eingereicht vom Gemeinderat Yves Cruchten (LSAP).

Nach den Erläuterungen von Rat Yves Cruchten und Schöffin Josée-Anne Siebenaler-Thill, welche im Namen des Schöffenrates noch einige Ergänzungen vorschlägt, kommt die abgeänderte Fassung zur Abstimmung.

Einstimmiger Beschluss.

13) Fragestunde.

Ende der Sitzung um 18.15 Uhr

Ausgedehnter Gemeinderatsbericht auf:
[www.kaerjeng.lu/politique/rapports du conseil communal](http://www.kaerjeng.lu/politique/rapports%20du%20conseil%20communal)

Séance n°9/2016

du 5 décembre 2016

Présents

Michel Wolter, bourgmestre, Josée-Anne Siebenaler-Thill, Jeannot Jeanpaul et Richard Sturm, échevins ; Yves Cruchten, Jos Thill, Lucien Fusulier, Frank Pirrotte, Danielle Schmit, Joseph Hames, René Robinet, Fred Reuter, Arsène Ruckert, Guy Scholler, Marc Hansen et Mireille Duprel, conseillers ; Alain Schwarz, secrétaire.

Excusé

Nico Funck, conseiller communal.

Début de la séance à 16.00 heures.

1) Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Bourgmestre Michel Wolter invite les membres du conseil communal au traditionnel marché de Noël du weekend prochain. L'ouverture officielle est fixée au vendredi 18.00 heures.

Le 13 janvier prochain, la Commune organisera sa fête du personnel au HALL75, où tous les membres du conseil communal sont cordialement invités.

2) Office Social Käerjeng : Approbation du budget rectifié 2016 et du projet de budget 2017.

Bourgmestre Michel Wolter présente les deux documents, qui ont été validés par le conseil d'administration de l'office social en date du 25 octobre dernier

Approbation unanime.

3) Office social Käerjeng : Renouvellement partiel du conseil d'administration, conformément à la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale.

Conformément aux dispositions légales en vigueur, le conseil d'administration se renouvelle partiellement.

Approbation unanime.

4) Budget rectifié 2016 et du projet de budget 2017 : Discussion et vote.

Après la prise de position des différents partis politiques, les deux documents sont mis séparément au vote.

Approbation par dix voix (CSV, déi gréng, BIGK, Indépendant) contre six (LSAP).

Tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2016		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	38.684.120,38 €	5.877.501,45 €
Total des dépenses	33.096.233,73 €	20.875.844,57 €
Boni propre à l'exercice	5.587.886,65 €	
Mali propre à l'exercice		14.998.343,12 €
Boni du compte 2015	25.905.882,76 €	
Mali du compte 2015		
Mali général	31.493.769,41 €	
Gesamtes Defizit		14.998.343,12 €
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 14.998.343,12 €	+ 14.998.343,12 €
Boni présumé fin 2016	16.495.426,29 €	
Mali présumé fin 2016		

Tableau récapitulatif du budget de l'exercice 2017		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	38.214.616,56 €	4.868.793,72 €
Total des dépenses	34.142.669,60 €	19.909.929,58 €
Boni propre à l'exercice	4.071.946,96 €	
Mali propre à l'exercice		15.041.135,86 €
Boni du compte 2015	16.495.426,29 €	
Mali du compte 2015		
Boni général	20.567.373,25 €	
Mali général		15.041.135,86 €
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 15.041.135,86 €	+ 15.041.135,86 €
Boni définitif	5.526.237,39 €	
Mali définitif		

5) Personnel communal - Fixation des effectifs du cadre fermé des fonctionnaires communaux pour l'année 2017.

Il s'agit d'une simple formalité administrative en relation avec dispositions en vigueur réglant des avancements dans les diverses carrières.

Approbation unanime.

6) SICONA-OUEST - Budget ordinaire 3/542/648212/99001S - Approbation du programme d'action annuel 2017.

L'Echevine Josée-Anne Siebenaler-Thill présente le programme d'action dans ses détails.

Approbation unanime.

7) Subvention aux particuliers dans le cadre du pacte climat, destinée à l'achat d'un vélo à assistance électrique favorisant la mobilité douce.

L'Echevine Josée-Anne Siebenaler-Thill présente l'introduction d'une subvention communale accordée aux citoyens de la Commune en cas d'achat d'un vélo à assistance électrique. Le montant accordé dans le cadre du Pacte Climat s'élève à 200 €.

Approbation unanime.

- 8) Transaction immobilière - Approbation de l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et la Fabrique d'Église de Bascharage en relation avec l'acquisition d'un terrain au lieu-dit « Auf Acker.**

Acquisition d'un terrain de 43,40 ares au prix de 19.530 €.

Approbation unanime.

- 9) Transaction immobilière - Approbation de l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux Back Scheerer en relation avec un échange de terrains avec paiement d'une soulte au lieu-dit « Rue du X Septembre » à Bascharage.**

Echange d'une parcelle de 0,02 are contre un terrain de 2,02 ares avec paiement d'une soulte de 50.000 €.

Approbation unanime.

- 10) Exposition « Les Luxembourgeois et la Grande Guerre » - Approbation de la convention conclue entre le collège des bourgmestre et échevins et l'association sans but lucratif « Cercle Culturel Claus Cito ».**

La convention a comme objet l'organisation de l'exposition sur la Première Guerre mondiale au HALL 75 à Bascharage du 23 mai 25 juin 2017 et définit les missions et interventions des parties contractantes dans le cadre de cette exposition.

Approbation par 10 voix (CSV, déi gréng, BIGK, Indépendant) contre 6 (LSAP).

- 11) Commissions consultatives de la commune de Käerjeng - Remplacement de membres démissionnaires.**

Approbation unanime.

- 12) Motion concernant la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! », introduite par le conseiller Yves Cruchten (LSAP) en date du 25 novembre 2016.**

Suite aux explications du conseiller Yves Cruchten et de l'échevine Josée-Anne Siebenaler-Thill, proposant quelques ajoutes au nom du collège des bourgmestre et échevins, la version modifiée est soumise au vote.

Approbation unanime.

- 13) Questions et réponses.**

Fin de la séance : 18h15 heures

Rapport détaillé sur :
[www.kaerjeng.lu/politique/rapports du conseil communal](http://www.kaerjeng.lu/politique/rapports%20du%20conseil%20communal)

Kurzbericht der
Gemeinderatssitzung n°1/2017

Rapport succinct de la séance
du Conseil Communal n°1/2017



Sitzung n°1/2017

vom 13. Februar 2017

Anwesend

Michel Wolter, Bürgermeister, Josée-Anne Siebenaler-Thill, Jeannot Jeanpaul und Richard Sturm, Schöffen; Yves Cruchten, Jos Thill, Lucien Fusulier, Frank Pirrotte, Danielle Schmit, Joseph Hames, René Robinet, Fred Reuter, Arsène Ruckert, Guy Scholler, Marc Hansen, Nico Funck und Mireille Duprel, Gemeinderäte; Alain Schwarz, Sekretär.

Beginn der Sitzung um 14.00 Uhr.

1) Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in der Gemeindeverwaltung.

2) Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in den Maisons Relais.

3) Nicht öffentliche Sitzung – Personalangelegenheiten in den Maisons Relais.

4) Mitteilungen des Schöffenrates.

Bürgermeister Michel Wolter lädt alle Mitglieder des Gemeinderates zu einigen bevorstehenden Festivitäten ein: Einweihung der Erweiterung des Eco Centers und Überreichung des Labels „SuperDrecksKëscht fir Betriber“ (2. März, 17 Uhr), Einweihung des neuen Straßenbelags rundum das Küntziger Schloss (3. März, 17 Uhr), Erster Spatenstich zum Bau des neuen Vorschulgebäudes in Küntzig (8. März, 15 Uhr).

5) Klima Pakt – Präsentation des Jahresberichts 2016.

Der Klimaberater Christian Siegel (Siegel Schleimer Ingénieurs-conseils) führt durch den Jahresbericht.

6) Außerordentlicher Haushalt 2017 – Genehmigung eines Zusatzkredits von 400.000 € für den Erwerb von Grundstücken.

Auf Vorschlag des Syndikats SICONA möchte der Schöffenrat eine Gesamtfläche von rund 10,3 Hektar erwerben, um dort Naturschutzmaßnahmen im Rahmen des europäischen LIFE-Projektes zu realisieren.

Einstimmiger Beschluss.

7) Außerordentlicher Haushalt 2017 – Genehmigung eines Zusatzkredits von 575.000 € für den Erwerb von Gebäuden.

Der Schöffenrat hat die Möglichkeit, ein für die Gemeinde wegen seiner Lage äußerst interessantes Haus zu erwerben.

Einstimmiger Beschluss.

8) Immobilientransaktionen – Gutheißen der notariellen Urkunde, unterzeichnet zwischen dem Schöffenrat und den Eheleuten Fürpass-Strauch, bezüglich des Verkaufs einer Parzelle von 1,18 Ar im Ort „Avenue de Luxembourg“.

Der Verkauf wird getätigt zum Preis von 29.500 €.

Einstimmiger Beschluss.

9) Ordentlicher Haushalt – Modifikation der Mietgebühren für Kulturzentren, Schulhöfe und sonstigen Plätzen in der Gemeinde Käerjeng.

Präsentation der vorgeschlagenen Abänderungen durch Herrn Bern Birsens (Gemeng Käerjeng).

Gutheißen bei 11 Ja-Stimmen (CSV, déi gréng, BIGK, DP) gegen 6 Nein-Stimmen (LSAP).

10) Ordentlicher Haushalt – Modifikation der Mietgebühren für das Chalet im „Bommertbësch“.

Präsentation der vorgeschlagenen Abänderungen durch Herrn Bern Birsens (Gemeng Käerjeng).

Gutheißen bei 11 Ja-Stimmen (CSV, déi gréng, BIGK, DP) gegen 6 Nein-Stimmen (LSAP).

11) Ordentlicher Haushalt – Modifikation der Mietgebühren für den „Spullweenchen“.

Präsentation der vorgeschlagenen Abänderungen durch Herrn Bern Birsens (Gemeng Käerjeng).

Einstimmiger Beschluss.

12) Ordentlicher Haushalt – Modifikation der Beteiligung der örtlichen Vereinigungen an den Unkosten der wiederverwertbaren Becher und Gläser.

Präsentation der vorgeschlagenen Abänderungen durch Herrn Bern Birsens (Gemeng Käerjeng).

Einstimmiger Beschluss.

13) Ordentlicher Haushalt – Einführung von Gebühren für das Vermieten von diverser Material an örtliche Vereinigungen.

Präsentation der vorgeschlagenen Abänderungen durch Herrn Bern Birsens (Gemeng Käerjeng).

Einstimmiger Beschluss.

14) Südgemeindenkollektivvertrag – Gutheißen der Vertragsänderung, unterzeichnet zwischen den Sozialpartnern am 16. Januar 2017.

Präsentation der Vertragsänderung durch Bürgermeister Michel Wolter.

Einstimmiger Beschluss.

15) Personalangelegenheiten – Abänderung der Arbeitsverträge im Rahmen des Schülertransports.

Einstimmiger Beschluss.

16) Stellungnahme des Gemeinderates bezüglich des Gesetzesprojekts zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 bezüglich des Wassers.

Schöffin Josée-Anne Siebenaler-Thill erläutert das Gesetzprojekt sowie die vom Schöffenrat vorgeschlagene Stellungnahme.

Einstimmiger Beschluss.

17) SICONA-Westen – Gutheißen der abgeänderten Statuten.

Präsentation der Statutenänderung durch Bürgermeister Michel Wolter.

Einstimmiger Beschluss.

18) Sozialamt – Gutheißen der Konvention zwischen dem Käerjenger Sozialamt, der Gemeinde Käerjeng und dem Luxemburger Staat für das Jahr 2017.

Einstimmiger Beschluss.

19) Gutheißen eines Partnerschaftsabkommens im Rahmen des Projektes „WAWEH II“ in Malawi.

Einstimmiger Beschluss.

20) Rettungsdienste – Ernennung eines Korpschefs und eines stellvertretenden Korpschefs für die Niederkerschener Feuerwehr.

Einstimmig werden Herr Patrick Schmitz zum Korpschef und Herr Patrick Ciuca zum stellvertretenden Korpschef ernannt.

21) Verkehrsverordnungen – Gutheißen von zeitlich begrenzten Verkehrsreglementen.

Einstimmiger Beschluss.

22) Motion des Rates Yves Cruchten (LSAP) bezüglich der Einführung einer Tempo-30-Zone in der „Rue de l'Eau“ in Niederkerschen.

Nach Erläuterung der Motion durch Herrn Cruchten stellt Bürgermeister Wolter fest, dass die Forderung der LSAP bereits am 10. Oktober 2016 vom Gemeinderat umgesetzt wurde.

23) Fragen und Antworten.

Ende der Sitzung um 16.15 Uhr

Ausgedehnter Gemeinderatsbericht auf:
[www.kaerjeng.lu/politique/rapports du conseil communal](http://www.kaerjeng.lu/politique/rapports%20du%20conseil%20communal)

Séance n°1/2017

du 13 février 2017

Présents

Michel Wolter, bourgmestre, Josée-Anne Siebenaler-Thill, Jeannot Jeanpaul et Richard Sturm, échevins ; Yves Cruchten, Jos Thill, Lucien Fusulier, Frank Pirrotte, Danielle Schmit, Joseph Hames, René Robinet, Fred Reuter, Arsène Ruckert, Guy Scholler, Marc Hansen, Nico Funck et Mireille Duprel, conseillers ; Alain Schwarz, secrétaire.

Début de la séance à 14.00 heures.

1) Séance à huis clos - Personnel communal : Nomination.

2) Séance à huis clos - Personnel des Structures d'accueil : Nomination.

3) Séance à huis clos - Personnel des Structures d'accueil : Démission.

4) Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Bourgmestre Michel Wolter invite les membres du conseil communal aux diverses manifestations lors des semaines à venir, à savoir : l'inauguration de l'extension du centre de recyclage avec remise de la certification « SuperDrecksKëscht fir Betriber » (le 2 mars à 17h00), l'inauguration du nouveau revêtement de chaussée autour du Château de Clemency (le 3 mars à 17h00) et le premier coup de pelle pour la construction d'un nouveau bâtiment pour l'éducation précoce et préscolaire à Clemency (le 8 mars à 15h00).

5) PACTE CLIMAT - Présentation du rapport annuel 2016 par Monsieur Christian Siegel, conseiller climatique, du bureau Siegel Schleimer, ingénieurs-conseils.

6) Budget extraordinaire 2017 - Demande d'un crédit supplémentaire de 400.000 € sous 4/650/221100/99001 « Acquisition de terrains non affectés ».

Sur recommandation du syndicat SICONA-OUEST, le collège échevinal envisage d'acquérir quelques 10,3 hectares pour la réalisation de mesures de protection de la nature dans le cadre du projet européen LIFE.

Approbation unanime.

7) Budget extraordinaire 2017 - Demande d'un crédit supplémentaire de 575.000 € sous 4/650/221311/99001 « Acquisition de bâtiments non affectés ».

Le collège des bourgmestre et échevins a la possibilité d'acquérir une maison à Bascharage, laquelle s'avère très intéressante de par son emplacement.

Approbation unanime.

8) Transaction immobilière : Approbation de l'acte notarié conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux Fürpass-Strauch, demeurant à L-4940 Hautcharage, 216, avenue de Luxembourg, concernant la vente d'un terrain avec une contenance totale de 1 are 18 centiares, au lieu-dit « Avenue de Luxembourg » - Approbation.

Le prix de vente est fixé à 29.500 €.

Approbation unanime.

9) Budget ordinaire - 2/831/708213/99001 : Fixation des tarifs pour l'utilisation des centres culturels, salles, cours d'école et places dans la Gemeng Käerjeng.

Présentation des détails par M. Bern Birsens.

Approbation par 11 voix (CSV, déi gréng, BIGK, DP) contre 6 (LSAP).

10) Budget ordinaire - 2/810/708212/99001 : Tarif pour la location du chalet au Bommerbösch. à Hautcharage.

Présentation des détails par M. Bern Birsens.

Approbation par 11 voix (CSV, déi gréng, BIGK, DP) contre 6 (LSAP).

11) Budget ordinaire 2/531/708220/99001 - Tarifs de location du Spullweenchen.

Présentation des détails par M. Bern Birsens.

Approbation unanime.

12) Budget ordinaire 2/542/708800-99001 - Participation des associations locales aux frais de lavage des gobelets, verres et flûtes réutilisables - Modification.

Présentation des détails par M. Bern Birsens.

Approbation unanime.

13) Budget ordinaire 2/831/708220/99001 - Location de matériel divers aux associations et clubs locaux - Introduction de tarifs.

Présentation des détails par M. Bern Birsens.
Approbation unanime.

14) Personnel communal : Approbation de l'avenant à la convention collective des salariés des communes du sud signé en date du 16 janvier 2017.

Le bourgmestre Michel Wolter donne un bref aperçu sur les modifications apportées à la convention collective.

Approbation unanime.

15) Personnel communal: Approbation d'avenants aux contrats de travail dans le cadre de la surveillance dans les bus scolaires.

Approbation unanime.

16) Projet de loi modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau - Avis du conseil communal.

Madame l'échevin Josée-Anne Siebenaler-Thill expose les détails du projet de loi ainsi que la prise de position suggérée par le collège échevinal.

Approbation unanime.

17) SICONA-OUEST (Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature) - Approbation des statuts modifiés.

Monsieur le bourgmestre Michel Wolter présente brièvement les majeures modifications apportées aux statuts du syndicat, désormais appelé SICONA-SUDOUEST.

Approbation unanime.

18) Office Social Käerjeng - Convention 2017 - Approbation.

Approbation unanime.

19) Approbation d'un accord de partenariat (2017-2019) dans le cadre du projet WAWEH II au Malawi, article 3/191/648350/99001P.

Approbation unanime.

20) Service d'incendie de Bascharage : Nomination du chef de corps et chef de corps adjoint.

Nomination à l'unanimité du chef de corps Patrick Schmitz et du chef de corps adjoint Patrick Ciuca pour une durée de 5 ans.

21) Règlements temporaires de la circulation, édictés par le collège des bourgmestre et échevins - Confirmation par le conseil communal.

Approbation unanime.

22) Motion introduite par le conseiller Yves Cruchten au nom du LSAP, proposant la modification du règlement de la circulation - Extension de la « zone 30 km/h » à la « Rue de l'Eau » à Bascharage.

Après l'exposé des motifs par le conseiller Yves Cruchten, le bourgmestre Michel Wolter constate que la revendication du conseiller socialiste a déjà été honorée lors du vote sur le nouveau règlement communal de circulation en la séance du 10 octobre 2016.

23) Questions et réponses.

Fin de la séance : 16h15 heures

Rapport détaillé sur :
[www.kaerjeng.lu/politique/rapports du conseil communal](http://www.kaerjeng.lu/politique/rapports-du-conseil-communal)

Avis au public



AVIS OFFICIELS

Règlements communaux

Il est porté à la connaissance du public que le règlement relatif à une subvention aux particuliers dans le cadre du pacte climat, destinée à l'achat d'un vélo à assistance électrique, approuvé par notre conseil communal le 5 décembre 2016 et vu par le ministère de l'Intérieur le 16 décembre 2016, peut être consulté à la maison communale à Bascharage, 24, rue de l'Eau.

Il est porté à la connaissance du public que le règlement fixant les tarifs pour la location du chalet au Bommerbtösch, pris par notre conseil communal le 13 février 2017, a été approuvé par le ministre de l'Intérieur le 28 février 2017.

Il est porté à la connaissance du public que le règlement fixant la participation des associations locales aux frais de lavage des gobelets, verres et flûtes réutilisables, pris par notre conseil communal le 13 février 2017, a été approuvé par le ministre de l'Intérieur le 28 février 2017.

Il est porté à la connaissance du public que la fixation des tarifs pour l'utilisation des centres culturels, salles, cours d'école et places dans la commune, prise par notre conseil communal le 13 février 2017, a été approuvée par le ministre de l'Intérieur le 28 février 2017.

Il est porté à la connaissance du public que le règlement fixant les tarifs pour la location de matériel aux associations et clubs locaux, pris par notre conseil communal le 13 février 2017, a été approuvé par le ministre de l'Intérieur le 28 février 2017.

Il est porté à la connaissance du public que le règlement fixant les tarifs pour la location du Spullweenchen, pris par notre conseil communal le 13 février 2017, a été approuvé par le ministre de l'Intérieur le 28 février 2017.

Règlement général de la circulation

Il est porté à la connaissance du public que le règlement général de la circulation de la commune de Käerjeng, voté par le conseil communal le 10 octobre 2016 a été approuvé par le ministère de l'Intérieur en date du 12 janvier 2017, réf : 322/16/CR.



Die Kulturkommission der Gemeinde Käerjeng organisiert im Auftrag des Schöffenrates einen

KUNSTWETTBEWERB FÜR DIE SCHAFFUNG EINER NEUEN WEINETIKETTE

Thema: Gemeinde Käerjeng oder Wein

Diese individuell angefertigten Etiketten werden die Weißweinflaschen der Gemeinde Käerjeng schmücken, welche bei öffentlichen Anlässen und als Geschenke unserer Gemeinde benutzt werden.

Der Wettbewerb richtet sich ausschließlich an Einwohner (ab 16 Jahre) der Gemeinde Käerjeng.

Das Motiv für diese Etikette ist der Kreativität der einzelnen Künstler/innen überlassen, wissend dass das Kunstwerk im Format einer Weinetikette (ca. 11 x 13 cm) verkleinert wird. Es werden jeweils 2 Werke pro Künstler/in bewertet. Alle bildenden Kunstrichtungen (außer Fotos) sind erlaubt, auch dreidimensionale (z.B. Skulpturen, Arbeiten in Lehm, Eisen, Mosaik oder anderen Materialien). Bei Abgabe der Werke muss bescheinigt werden, dass keine Urheberrechte verletzt werden.

Eine kompetente und neutrale Jury wird den Gewinner ermitteln. Ein Preisgeld von 500 Euro wird dem Gewinner im Rahmen einer öffentlichen Feierstunde überreicht werden.

Die Gemeinde beansprucht das Urheberrecht auf das auserwählte Kunstwerk.

Die Kunstwerke sind vom 03.07.2017 bis 07.07.2017 während der Öffnungszeiten an der Rezeption der Gemeinde abzugeben. Die Werke dürfen nicht signiert oder gekennzeichnet werden.

Für weitere Auskünfte wenden sie sich bitte an Frau Antoinette Beck (T: 691 50 21 05) zwischen 18 und 19 Uhr.

La Commission des affaires culturelles de la Commune de Käerjeng, sous le patronage du collège des bourgmestre et échevins, organise un

CONCOURS DE CREATIVITE POUR LA CREATION D'UNE ETIQUETTE POUR BOUTEILLES DE VIN

Thème : Commune de Käerjeng ou vin

Cette étiquette individualisée sera apposée sur toutes les bouteilles de vin blanc que l'Administration communale de Käerjeng servira à l'occasion de ses manifestations officielles ou offrira comme cadeau.

Le concours est exclusivement réservé aux habitants de la commune de Käerjeng âgés d'au moins 16 ans.

Chaque participant est libre de choisir son motif, sachant que l'œuvre sera imprimée sous forme d'étiquette de bouteille de vin à la taille d'environ 10 x 13 cm. Chaque artiste peut présenter 2 œuvres. Toute forme d'art (sauf photographie) sera acceptée, y compris les œuvres tridimensionnelles (p. ex. sculptures, œuvres en argile, fers, mosaïques, ...). Lors de la remise des œuvres, l'artiste doit certifier qu'il n'y a pas de violation de droits d'auteur.

Un jury compétent et neutre déterminera le vainqueur du concours. Le vainqueur se verra remettre une prime de 500 euros lors d'une cérémonie officielle.

Les droits d'auteur de l'œuvre retenue deviendront la propriété de l'administration communale de Käerjeng.

Les œuvres sont à remettre du 3 au 7 juillet 2017 à la réception de la Mairie à Bascharage. Les œuvres ne doivent être ni marquées, ni signées.

Des informations complémentaires peuvent être demandées auprès de Mme Antoinette Beck-Stiefer (T : 691 50 21 05) entre 18 et 19 heures.

PhotoNews

Gemeng
Käerjeng

► 14. November 2016 Sportleréierung 2016



BBC Hedgehogs Bascharage Cadettes



BBC Hedgehogs Bascharage Séniors 1



DT Féngig Cadets 1



DT Féngig Cadets 2



DT Féngig Séniors 2



DT Féngig Séniors 3



DT Féngig Séniors 7



DT Lénger Cadets 1



DT Lénger U21 Double



DT Nidderkäerjeng Dames 1



DT Nidderkäerjeng Préminimes Filles double



DT Nidderkäerjeng Séniors 1



Etoile Sportive Clemency Minimes



HB Käerjeng Filles U17



HB Käerjeng Séniors 1



Karaté Club Bascharage - Jimmy Mousel



UN Käerjeng '97 Scolaires



UN Käerjeng '97 Séniors 1

► 18. November 2016 Aweigung Rétentiounskanal „Biff“



► 21. November 2016 Präis Iwwerreechung „De séchere Schoulwee“



Lenny Hauptert



Victor Reder



Ana Velasco Luna



Anela Hadzajlic



Damien Moreira dos Santos



Chiara Meyer



Valérie Conter



Camille Hirtz



Kyra Cloos



Patrick Custodio Crespo



Yara Johanns



Joana Cabral

► 27. November 2016 Ping Pöng Ball



► 02. & 03. Dezember 2016 Rentnerfeier



► 06. Dezember 2016 Vernissage Expo „125 Joer Dynastie“



► 09.-11. Dezember 2016 Chrëschtmaart





► 11. Dezember 2016 Scheck Iwwerreechung Kannerkulturwoch un ASA



► 21. Dezember 2016 Chrëschtmaart Käerjenger Schoulen





► 13. Januar 2017 Personalfeier



Christian Welscher - 25 Joer Dingscht



Christiane Stoltz-Ehlinger - 25 Joer Dingscht



René Kinnen - Pensioun



Serge Reuter - Pensioun

► 01. Februar 2017 Informationsversammlung „rue des Prés“



► 26. Februar 2017 Challenge vun der Gemeng Käerjeng

Teilnehmende Vereine:

D.T. Bascharage, D.T. Fingig,
D.T. Hautcharage, D.T. Linger

Gemeldete Spieler(innen):

Kategorie Minimes: 15
Kategorie Cadets: 6
Kategorie D: 16
Kategorie C: 18
Kategorie A/B: 24

Kategorie Minimes:

1. Kirsch Charel (Fingig) 10
2. Kirsch Max (Fingig) 6
3. Adrovic Amira (Bascharage) 4
4. Niclou Noah (Linger) 2

Kategorie Cadets:

1. Georges Steven (Bascharage) 10
2. Kasel Tom (Linger) 6
3. Kirsch Christian (Fingig) 4
4. Jorne Thomas (Fingig.) 2

Kategorie D:

1. Dos Santos Jay (Bascharage) 10
2. Adrovic Amira (Bascharage) 6
3. Backes Chantal (Bascharage) 4
4. Kirsch Max (Fingig) 2

Kategorie C:

1. Dietrich Gregory (Basch.) 10
2. Ramsay Christopher (Basch.) 6
3. Da Silva Kevin (Hautch.) 4
4. Goeres Romain (Fingig) 2

Kategorie A/B:

1. Gavray Dirck (Linger) 10
2. Georges Steven (Basch.) 6
3. Tonon Yves(Linger.) 4
4. Dal Zotto Alessio (Linger) 2

Endklassement:

1. Bascharage 56
2. Fingig 26
3. Linger 24
4. Hautcharage 4



►► 02. Mäerz 2017 Aweiung „Extensioun ECO CENTER“ & Remise Zertifikatioun SuperDrecksKëscht



►► 03. Mäerz 2017 Aweiung „rue de l'Eglise“ ronderëm d'Kéinziger Schloss



► 06. Mäerz 2017 Diplom Iwwerreechung „1. Hëllef Coursen“



Participants

ANDRE Lucie
ASIPENTIA FONSECA Micaela
BASTIAN Romaine
BECKER Nathalie
BEFRUI Alexandre
BOULTGEN Dario
DO PACO Joanna
FERREIRA DA SILVA Sara
HOFFMANN Laurence
LAROCHÉ Tessy
LAZZARA Robert
LEEN Nathalie

LELLIG Carmen
LOPES CALDEIRA Joana
LOPES CALDEIRA Stéphanie
LOPES Cibebe
MARSCHALL Lynn
MORDICONI Lana
MOUTSCHEN Nick
MULLER Melissa
MURIC Ajeta
MURIC Amra
PEFFER Cassie
REUTER Laura
RODRIGUES SOARES Tiffany
ROGARI Gloriana

RUSCITTI Maria
SCHEER Yannick
SCHLUETER Florence
SCHMIT Sam
SERRA Anna
SIBILLA Xavier
THILL Fred
THILL-SCHÖLER Georgette
THILL Sabrina
VANDERHAEGEN Charlotte
WAGNER Jessica
WAGNER Thierry

► 08. Mäerz 2017 Grondsteen Setzung Précoce & Spillschoul Kéinzig



► 10. Mäerz 2017 Départ en retraite René Kinnen et André Haas



Occupation de jeunes durant les vacances d'été

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Commune de Käerjeng a l'intention d'engager, durant les vacances scolaires d'été 2017, des élèves (m/f) et étudiants (m/f) pour les services suivants :

- **Service Technique** ✓ : du lundi, 17 juillet au vendredi, 11 août 2017 et du lundi, 14 août au vendredi, 8 septembre 2017 de 7h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00 (entretien du réseau routier et des espaces verts de la commune).
- **Eco-Center** ✓ : du mardi, 18 juillet au samedi, 12 août 2017 et du mercredi, 16 août au samedi, 9 septembre 2017. Horaires : les mardis de 9h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00, les mercredis de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00, les jeudis de 6h00 à 14h00, les vendredis de 14h00 à 20h00 et les **samedis** de 7h00 à 16h00.
- **Concierges** : du lundi, 17 juillet au vendredi, 11 août 2017 et du lundi, 14 août au vendredi, 8 septembre 2017 de 7h00 à 15h00 heures.
- **Service du citoyen (accueil)** ✓ : du lundi, 17 juillet au vendredi, 11 août 2017 et du lundi, 14 août au vendredi, 8 septembre 2017 de 7h30 à 12h00 et de 13h00 à 16h30 (réserve aux étudiants âgés de 18 ans au moins au moment du début de l'engagement).
- **Maison Relais** ✓ : du lundi, 31 juillet au vendredi, 18 août 2017 et du lundi, 21 août au mercredi, 13 septembre 2017 entre 7h00 et 19h00 : **encadrement et accompagnement des enfants** entre 4 et 12 ans (suivre une formation dans le domaine socio-éducatif ou pédagogique et être détenteur d'un brevet d'animateur A constituent un avantage). *

- **Maison Relais** ✓ : du lundi, 7 août au vendredi, 25 août 2017 de 7h00 à 12h00 et de 13h30 à 16h30 heures : travaux administratifs (réserve aux étudiants âgés de 18 ans au moins au moment du début de l'engagement).
- **Semaines Loisirs** ✓ : organisées par les structures d'accueil de la Commune de Käerjeng du lundi, 17 juillet au vendredi, 28 juillet 2017 (être détenteur d'un brevet d'animateur A est obligatoire, suivre une formation dans le domaine socio-éducatif ou pédagogique constitue un avantage). *
- **Semaine Culturelle** ✓ : organisée par la commission des affaires culturelles et le Cercle Culturel Claus Cito du lundi, 31 juillet au vendredi, 4 août 2017 (être détenteur d'un brevet d'animateur A est obligatoire, suivre une formation dans le domaine socio-éducatif ou pédagogique constitue un avantage). *

✓ La maîtrise du luxembourgeois est exigée.

* Prière de remettre une copie du brevet A avec le formulaire d'inscription.

Le formulaire en annexe devra être remis à l'accueil de la mairie pour le **vendredi, 14 avril 2017 au plus tard**.

Ferienjobs für Jugendliche

Das Schöffenkollégium der Gemeinde Käerjeng beabsichtigt, während den Sommerferien 2017, Schüler (m/w) und Studenten (m/w) in folgenden Bereichen zu beschäftigen:

- **Technischer Dienst** vom 17. Juli bis zum 11. August 2017 und vom 14. August bis zum 8. September 2017 von 7.00 bis 12.00 Uhr und von 13.00 bis 16.00 Uhr (Instandhaltung des Straßen-Netzes und der Grünflächen der Gemeinde).
- **Eco-Center** ✓ : vom 18. Juli bis zum 12. August 2017 und vom 16. August bis zum 9. September 2017. Arbeitszeiten: dienstags von 9.00 bis 12.00 und von 13.00 bis 18.00 Uhr, mittwochs von 08.00 bis 12.00 und von 13.00 bis 18.00 Uhr, donnerstags von 06.00 bis 14.00 Uhr, freitags von 14.00 bis 20.00 Uhr und **samstags** von 7.00 bis 16.00 Uhr.
- **Pförtner** : vom 17. Juli bis zum 11. August 2017 und vom 14. August bis zum 8. September 2017 von 7.00 bis 15.00 Uhr.
- **Bürgeramt (Empfang)** ✓ : vom 17. Juli bis zum 11. August 2017 und vom 14. August bis zum 8. September 2017 von 7.30 bis 12.00 Uhr und von 13.00 bis 16.30 Uhr (Mindestalter: 18 Jahre zu Beginn der Einstellung).
- **Maison Relais** ✓ : vom 31. Juli bis zum 18. August 2017 und vom 21. August bis zum 13. September 2017 von 7.00 bis 19.00 Uhr: **Betreuung und Begleitung von Kindern** zwischen 4 und 12 Jahren

(eine Ausbildung zu einem erzieherischen Beruf und das Vorweisen eines Zeugnisses „Animateur A“ sind von Vorteil). *

- **Maison Relais** ✓ : vom 7. August bis zum 25. August 2017 von 7.00 bis 12.00 Uhr und von 13.30 bis 16.30 Uhr: **Verwaltungsarbeiten** (Mindestalter: 18 Jahre zu Beginn der Einstellung).
- **„Freizeitaktivitäts-Wochen“** ✓ : organisiert von den Betreuungsstrukturen der Gemeinde Käerjeng vom 17. Juli bis zum 28. Juli 2017 (die Kandidaten müssen ein Zeugnis „Animateur A“ vorweisen können und eine Ausbildung zu einem erzieherischen Beruf ist von Vorteil). *
- **„Kultur-Woche“** ✓ : organisiert von der Kulturkommission und dem Cercle Culturel Claus Cito vom 31. Juli bis zum 4. August 2017 (die Kandidaten müssen ein Zeugnis „Animateur A“ vorweisen können und eine Ausbildung zu einem erzieherischen Beruf ist von Vorteil). *

✓ Die Kandidaten müssen luxemburgisch sprechen.

* Bitte eine Kopie des Zeugnisses „Animateur A“ dem Anmeldeformular beilegen.

Das beiliegende Formular soll **spätestens bis zum 14. April 2017** in der Rezeption der Gemeinde abgegeben werden.

Vacances scolaires 2017 - Demande d'embauchage - travail d'étudiant

Nom, Prénom _____

N° et rue _____

Code postal _____ Localité _____

Téléphone (mobile et fixe) _____

Adresse e-mail _____

Matricule _____ Lieu de naissance _____

Langues parlées : ☐ luxembourgeois ☐ français ☐ allemand

Détenteur brevet animateur A : ☐ Oui (joindre copie en annexe) / ☐ Non

Nom de l'établissement scolaire et classe (année en cours)

Par la présente, je soussigné(e), vous prie de bien vouloir m'embaucher pendant les vacances scolaires d'été 2017 :

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Du 17 juillet au 11 août 2017
Service du Citoyen (accueil) - élèves ayant au moins 18 ans | <input type="checkbox"/> Du 14 août au 8 septembre 2017
Service du Citoyen (accueil) - élèves ayant au moins 18 ans |
| <input type="checkbox"/> Du 17 juillet au 11 août 2017
Service Technique - élèves ayant au moins 16 ans | <input type="checkbox"/> Du 14 août au 8 septembre 2017
Service Technique , élèves ayant au moins 16 ans |
| <input type="checkbox"/> Du 17 juillet au 11 août 2017
Concierges - élèves ayant au moins 16 ans | <input type="checkbox"/> Du 14 août au 8 septembre 2017
Concierges , élèves ayant au moins 16 ans |
| <input type="checkbox"/> Du 18 juillet au 12 août 2017
ECO-Center - élèves ayant au moins 16 ans | <input type="checkbox"/> Du 16 août au 9 septembre 2017
ECO-Center , élèves ayant au moins 16 ans |
| <input type="checkbox"/> Du 31 juillet au 18 août 2017
Maison Relais Bascharage - élèves ayant au moins 16 ans | <input type="checkbox"/> Du 21 août au 13 septembre 2017
Maison Relais Bascharage - élèves ayant au moins 16 ans |
| <input type="checkbox"/> Du 17 juillet au 28 juillet 2017
Semaines Loisirs - élèves ayant au moins 16 ans | <input type="checkbox"/> Du 31 juillet au 4 août 2017
Semaines Culturelle - élèves ayant au moins 16 ans |
| <input type="checkbox"/> Du 7 août au 25 août 2017
Maison Relais (administration) - élèves ayant au moins 18 ans | (Possibilité de cocher plusieurs cases) |

N° compte IBAN : LU _____

Auprès de l'institut bancaire _____

_____, le _____ 2017. _____
(signature)

Aucune demande sans CERTIFICAT DE SCOLARITE ne sera retenue !

P.S. Le présent formulaire est à remettre dûment rempli à la réception de la Commune de Käerjeng (24, rue de l'Eau à Bascharage) pour le vendredi, 14 avril 2017 au plus tard.

Les candidats seront désignés par tirage au sort à l'exception des moniteurs pour la semaine culturelle, les semaines-loisirs et ceux pour l'encadrement des enfants à la Maison Relais.



La Commission des Structures d'accueil, de la Famille
et de l'Egalité de la Commune de Käerjeng organise une

Formation pour Babysitters

Le cours organisé par AFP-Erzéiungs- a Familljeberodung
aura lieu **le mardi, 27 juin et le jeudi, 29 juin 2017** de
15h00 à 18h30 dans la salle de conférence de l'Ecole 1
« OP ACKER » à Bascharage.

Chaque participant (âge minimum : 15 ans) doit payer un
droit d'inscription de 10 €. Ce montant est à verser au plus
tard 15 jours avant le premier cours sur un des comptes
bancaires de la commune de Käerjeng. Le paiement vaut
inscription définitive.

BCEE LU34 0019 6901 0039 0000
BGLL LU22 0030 0292 0744 0000
BILL LU76 0026 1540 0010 0000
CCPL LU56 1111 0015 6109 0000
CCRA LU15 0090 0000 0000 3418

Après le cours, les babysitters auront droit à une inscription
dans le fichier AFP et dans une publication communale de
sorte que les jeunes familles de la commune puissent les
contacter.

à renvoyer à : Gemeng Käerjeng - Mme Sheila Samida - B.P. 50 - L-4901 Bascharage

Le/la soussigné(e)

Adresse L-

GSM Matricule Sécurité Sociale

m'inscris à la Formation pour babysitters et m'engage à verser la somme de 10 € dans les meilleurs délais sur un des comptes
de la commune de Käerjeng.

Signature

SALON DES VINS DES VIGNERONS INDÉPENDANTS

RÉGION OCCITANIE PYRÉNÉES - MÉDITERRANÉE

BASCHARAGE
HALL 75

DU 6 AU 8 AVRIL 2017



Le Sud à déguster intensément !!

40 vignerons de la Région Occitanie Pyrénées - Méditerranée proposeront leurs produits du 7 au 9 avril 2017 au Hall 75 à Bascharage.

Des bords du Rhône Gardois, de la Méditerranée aux Pyrénées, le vignoble de cette grande région offre une palette de cépages et de saveurs exceptionnels. « Dépaysement et plaisirs du palais seront au rendez-vous » annoncent les organisateurs qui apprécient l'ensemble de leur clientèle constitué d'amateurs éclairés. A

la fois généreux et dotés d'une authentique typicité, ces vins sauront séduire les plus avertis comme les amateurs curieux et les néophytes en quête de découvertes.

Horaires d'ouverture du salon :

Vendredi 7 avril 15h00 / 20h00
Samedi 8 avril 10h00 / 21h00
Dimanche 9 avril 10h00 / 18h00

Un verre de dégustation par personne offert à l'entrée.

BOTZ-AKTIONS-DAG JOURNÉE DE NETTOYAGE



De Syndicat d'Initiative an d'Ëmweltkommissioun mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng Käerjeng, invitéieren op hiren

BOTZ-AKTIONS-DAG
e Samschdeg, 29. Abrëll 2017
ab 9 Auer

nom Motto: „Propper Spadséier- an Trëppelweeër firméi Liewensqualitéit an engem propperer Gemeng“

Treffpunkt ass moies um 9 Auer:

- um Käerjenger Dribbel fir d'Awunner vu Lénger, Nidder- an Uewerkäerjeng;
- beim Festsall zu Kéinzig fir déi Kéinziger Leit;
- beim Festsall zu Féngig fir déi Féngiger Bierger.

Op deenen eenzelne Treffpunkter offréiert d'Gemeng Käerjeng de Participanten e Fairtrade-Kaffi mat Mëtschen. An der Mëttegstonn offréiert de Syndicat d'Initiative an der Buvette vum U.N. Käerjeng um Käerjenger Dribbel Ierzebulli fir all déi Bedeelegt.

Niewent den Fräiwëllegen aus de Veräiner maa-chen mir och en Opruff un all Bierger aus eiser Gemeng fir bei dëser Aktioun matzemaachen, respektiv matzehëllefen datt eis Quartieren, Stroossen an Trottoiren propper bliwen.

Umellen kann een sech bis den 24. Abrëll 2017
während de Bürosstonnen um 500 552 314
oder per Mail un events@kaerjeng.lu

Villmools Merci fir Deng Mathëllef.

Le Syndicat d'Initiative et la Commission de l'Environnement avec le soutien de l'Administration Communale de Käerjeng, invitent à leur

JOURNÉE DE NETTOYAGE
le samedi 29 avril 2017
à partir de 9h00

« Des chemins pédestres propres pour une meilleure qualité de vie dans une commune propre »

Rendez-vous à 9h00 :

- au centre sportif « Käerjenger Dribbel » à Bascharage pour les habitants de Bascharage, Hautcharage et Linger ;
- à la salle des fêtes à Clemency pour les citoyens de Clemency ;
- à la salle des fêtes à Fingig pour les habitants de Fingig.

La Commune de Käerjeng offre un « café Fairtrade avec viennoiseries » aux 3 points de départs, tandis que le Syndicat d'Initiative sert à midi le « Ierzebulli » à la buvette du U.N. Käerjeng au Käerjenger Dribbel.

Pour aider les bénévoles des clubs et associations de la commune, nous lançons un appel à toute la population de participer à cette action et de contribuer à garder nos quartiers, rues et trottoirs dans un état propre.

Inscriptions jusqu'au 24 avril 2017 pendant les heures de bureau au 500 552 314 ou par mail à events@kaerjeng.lu

Merci beaucoup de ta collaboration.





Brennholzverkauf 2017

Vente de bois de chauffage 2017

Der Schöffenrat der Gemeinde Käerjeng teilt seinen Bürgern mit, dass eine Brennholzversteigerung stattfindet am

Samstag, den 6. Mai 2017 um 10:00 Uhr

beim Wasserbehälter „Um Schack“ zwischen Küntzig und Niederkerschen. Vor Ort wird gegrillt.

Le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Käerjeng informe ses citoyens qu'une vente aux enchères de bois de chauffage aura lieu

le samedi 6 mai 2017 à 10:00 heures

près du bassin d'eau „Um Schack“ entre Clemency et Bascharage. Grillades et boissons prévues sur place.

Brennholz kann ebenfalls bis zum 28. April 2017 nach folgenden Formeln erworben werden:

Du bois de chauffage peut également être acquis jusqu'au 28 avril 2017 au plus tard selon les formules suivantes :

1) Abfallos / Lot de chablis : 5 € (+ TVA 8%) / m³ (1 Korde / corde = 1,5 m³) _____ x m³ = _____ €

2) Durchforstung / Eclaircie : 15 € (+ TVA 8%) / m³ _____ x m³ = _____ €

Total : _____ €

Vorname und Name / Prénom et nom _____

N° _____ Straße / Rue _____

PLZ / Code postal _____ Ortschaft / Localité _____

Tel./GSM _____

Zusätzliche Informationen / Informations complémentaires : 621 20 21 19

Datum ____ / ____ /2017

Unterschrift / Signature _____



jepeuxvoter.lu
eupossovotar.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu

Après 5 ans au Luxembourg...
Após 5 anos no Luxemburgo...
Nach 5 Jahren in Luxemburg...
After 5 years in Luxembourg...



jepeuxvoter.lu / eupossovotar.lu
ichkannwaehlen.lu / icanvote.lu

ELECTIONS COMMUNALES -
Inscrivez-vous jusqu'au 13.07.2017

ELEIÇÕES MUNIPAIS -

Recenseie-se até 13.07.2017

GEMEINDEWAHLEN - Tragen Sie sich
bis zum 13.07.2017 in die Wählerliste ein

MUNICIPAL ELECTIONS -

Register until 13.07.2017

Ouverture exceptionnelle Bureau du Citoyen:
Abertura excepcional do escritório da
População :

Zusätzliche Öffnungszeiten Bürgerzentrum:
Exceptionnel opening hours Citizen Center:

Samedi / Sábado / Samstag / Saturday
13.05. & 01.07. 10:00 - 12:00



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



Etat civil

Nov. • Déc. 2016 • Janvier • Février • Mars 2017

Naissances

02.11.16	Lea Hoffmann	Bascharage
07.11.16	Maxime Klein	Clemency
12.11.16	Pol Decker	Bascharage
24.11.16	Theo Gaussmann	Clemency
24.11.16	Abdallah Bouzouad	Bascharage
28.11.16	Thierry Betim Rodrigues	Bascharage
15.12.16	Beatriz Costa Rocha	Bascharage
19.12.16	Carole Weber	Hautcharage
19.12.16	Jules Weber	Hautcharage
24.12.16	Daniel Akwar	Bascharage
06.01.17	Anne-Sarah Ragain	Hautcharage
09.01.17	Jasmine Corbasson	Hautcharage
12.01.17	Elizabeth Kayser	Bascharage
15.01.17	Luca Mazouin	Bascharage
17.01.16	Ivan Reche	Clemency
18.01.17	Leo Schloesser	Clemency
20.01.17	Esma Mustafic	Bascharage
25.01.17	Lise Gauche	Bascharage
18.02.17	Amélie Recken	Clemency
27.02.17	Aiana Strotz	Hautcharage
28.02.17	Lou Gottardi	Clemency
02.03.17	Emma Legrand	Hautcharage
03.03.17	Layla Bach	Bascharage
05.03.17	David Leen	Bascharage
10.03.17	Milan Mertzig Alves	Clemency

Mariages

02.12.2016	Flamant Annie - Martin Michel
09.12.2016	Da Silva Lopes Rosa - François Laurent
27.01.2017	Nguyen Thi Thoa - Muller Christian
10.03.2017	Juliana Cristina Barreiro Da Silva - Miguel Angelo Mateiro Picado

Décès

01.11.16	Thérèse Kass	Bascharage
04.11.16	Louise Erdel	Bascharage
05.11.16	Joséphine Weigel	Bascharage
16.11.16	Thierry Manderscheid	Linger
17.11.16	Giselle Victor	Bascharage
19.11.16	Marie Schmit	Bascharage
22.11.16	Marie Louise Gerson	Linger
23.11.16	Louis Brück	Hautcharage
02.12.16	Gérard Barnet	Clemency
09.12.16	Emile Olinger	Bascharage
16.12.16	Madeleine Marchal	Hautcharage
28.12.16	Christine Mathias	Bascharage
02.01.17	Marie Thérèse Perrard	Hautcharage
07.01.17	Ede Moroni	Bascharage
07.01.17	Léon Rodenbourg	Bascharage
10.01.17	Victorine Nehrenhausen	Bascharage
11.01.17	Alexandre Wersant	Bascharage
12.01.17	Suzanne Philippe	Bascharage
13.01.17	Anne-Georgette Welfring	Bascharage
17.01.17	Yvonne Marschal	Hautcharage
20.01.17	Annette Freres	Bascharage
21.01.17	Josefine Schmit	Bascharage
24.01.17	Catherine Gascht	Clemency
27.01.17	Palmira Da Conceição	Bascharage
31.01.17	Alice Kohn	Bascharage
05.02.17	Henri Miller	Bascharage
07.02.17	Nelly Mersch	Bascharage
16.02.17	Marie-Louise Kirsch	Fingig
17.02.17	Marthe Lucas	Bascharage
18.02.17	Jacques Dolar	Bascharage
22.02.17	Maria Pellitteri	Clemency
26.02.17	René Mentz	Hautcharage
28.02.17	Marie-Christine Baltes	Clemency
04.03.17	Emilie Sophie Lenoir	Bascharage
09.03.17	Marcel Fusulier	Hautcharage
10.03.17	Joseph Wagner	Bascharage



Flamant Annie - Martin Michel
02.12.2016



Da Silva Lopes Rosa - François Laurent
09.12.2016



Juliana Cristina Barreiro Da Silva -
Miguel Angelo Mateiro Picado
10.03.2017

Agenda

Syndicat d'Initiative vun der Gemeng Käerjeng
& Entente vun de Veräiner vun Uewerkäerjeng, Kéinzig a Féngig

MÄRZ 2017

24.03.2017	Ouschtermaart - Clemency - Maison Relais - Org.: Maison Relais
24.-25.03.2017	Sketch Fu-Fu - Clemency - Salle des Fêtes - Org.: ES Clemency / TC Kéinzig
25.03.2017	Filmprojektioun „Das Schicksal ist ein mieser Verräter“ - Bascharage - LTPS Org.: Chancegläichheetskommisioun
25.03.2017	Oldies Party - Bascharage - Hall 75 - Org.: BBC Hedgehogs Bascharage
26.03.2017	Concert fir Jugendmuseken - Hautcharage - Polyvalent Org.: Frënn vun der Uewerkäerjenger Musek
27.03.2017	Assemblée Générale - Bascharage - Béierhaascht - Org.: Käerjenger Theater
31.03.2017	Assemblée Générale - Clemency - Clubsall - Org.: Club des Jeunes Clemency
31.03.2017	Sketch Fu-Fu Clemency - Salle des Fêtes - Org.: ES Clemency / TC Kéinzig

ABRËLL 2017

01.04.2017	Sketch Fu-Fu - Clemency - Salle des Fêtes - Org.: ES Clemency / TC Kéinzig
01.04.2017	Gala Show Concert - Bascharage - Bommelscheier Org.: Harmonie Municipale Bascharage
03.04.2017	Poppentheater - Bascharage - Hall 75 - Org.: Käerjenger Schoulen
03.04.2017	Themenowend „myenergy“ - Bascharage - ECO Center - Org.: Ëmweltkommisoun
04.04.2017	Assemblée générale - Bascharage - Brauerei - Org.: Amicale Ponts & Chaussées
06.04.2017	Présentatioun Nei Instrumenter - Bascharage - Musekschoul Org.: Käerjenger Musekschoul
07.-09.04.2017	Salon du Vin du Languedoc-Roussillon - Bascharage - Hall 75 - Org.: DT Bascharage
09.04.2017	Marche IVV - Linger - Centre Sociétaire - Org.: Lénger Trapper
14.04.2017	gebake Fësch - Clemency - Brasserie Sioux - Org.: Harmonie Kéinzig
15.04.2017	Landseer & Neufundländer Show - Bascharage - Hall 75 Org.: Landseer & Neufundländer Luxembourg
18.-20.04.2017	Youth Academy - Bascharage - Op Acker - Org.: BBC Hedgehogs Bascharage
19.-22.04.2017	5. Jugend Handball Camp - Bascharage - Dribbel - Org.: HB Käerjeng
22.04.2017	Tournoi pour jeunes - Linger - Hall sportif - Org.: DT Lénger
23.04.2017	Journée jeunes Musiciens - Bascharage - Hall 75 Org.: Harmonie Municipale Bascharage
23.04.2017	Grand Prix DT Lénger - Bascharage - Op Acker - Org.: DT Lénger
25.-26.04.2017	Kuck a klick - Bascharage - Hall 75 - Org.: Käerjenger Schoulen
29.04.2017	Assemblée Générale - Hautcharage - Polyvalent - Org.: DT Hautcharage
29.04.2017	Grouss Botz - Bascharage - Dribbel - Org.: Syndicat d'Initiative
30.04.2017	Gala Concert - Bascharage - Hall 75 - Org.: Harmonie Hautcharage
30.04.2017	1. Kommunioun Kéinzig - Clemency - Eglise
30.04.2017	Dîner de charité - Clemency - Salle des Fêtes - Org.: Solidarité Afrique

MEE 2017

01.05.2017	1. Mee Feier - Fingig - Salle des Fêtes - Org.: DT Féngig
01.05.2017	1. Mee Feier - Bascharage - Bommertbësch Org.: Synd. Initiative & Entente Hautch.
05.05.2017	Assemblée Générale - Bascharage - Dribbel - Org.: OGBL - Bascharage

06.05.2017	Gala Concert - Clemency - Salle des Fêtes - Org.: Harmonie Kéinzig
06.05.2017	Holzstee - Bascharage - Schack beim Waasserbaseng - Org.: Gemeng Käerjeng
07.05.2017	1. Kommunioun Käerjeng - Bascharage - Eglise
10.-14.05.2017	Ausflug Kulturkommisoun Weimar - Frankfurt - Weimar - Erfurt Org.: Kulturkommissioun
11.05.2017	RTL Déckkäpp - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: Käerjenger Theater
12.05.2017	Assemblée Générale - Bascharage - Dribbel - Org.: Käerjenger Pompjeeën
12.05.2017	Assemblée Générale - Bascharage - Op Acker - Org.: DT Bascharage
13.-14.05.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: Harmonie Bascharage
20.-21.05.2017	Basketweekend - Bascharage - Op Acker - Org.: BBC Hedgehogs Bascharage
20.-21.05.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: DT Bascharage
24.05.2017	Vernissage Ausstellung „Lëtzebuerg an den 1. Weltkrich“ - Bascharage - Hall 75 Org.: CCCC & Gemeng Käerjeng
25.05.-25.06.2017	Ausstellung „Lëtzebuerg an den 1. Weltkrich“ - Bascharage - Hall 75 Org.: Cercle Culturel Claus Cito & Gemeng Käerjeng
25.05.2017	Tournoi de la bonne entente - Clemency - S. d. Fêtes & Hall sportif - Org.: DT Féngig
25.05.2017	EGC Cup (Tournoi pour jeunes) - Clemency - Terrain de foot - Org.: ES Clemency
25.05.2017	Marche populaire IVV - Bascharage - Dribbel - Org.: Marcheurs Bascharage
25.05.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: LSAP Gemeng Käerjeng
25.-29.05.2017	Käerjenger Kiermes - Bascharage - Place Schuman
26.05.2017	Assemblée Générale - Fräizäitclub Kéinzig
27.05.2017	Assemblée Générale - Fingig - Salle des Fêtes - Org.: DT Féngig
27.-28.05.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: LSAP Gemeng Käerjeng
28.05.2017	Marche gourmande - Bascharage - Dribbel - Org.: HB Käerjeng
28.05.2017	Sprëtzeffest - Fingig - Salle des Fêtes - Org.: Pompjeeën Kéinzig

JUNI 2017

01.06.2017	Tour de Luxembourg - Arrivée Bascharage - Rue de la Résistance
02.-05.06.2017	Kéinziger Kiermes - Clemency - Gare
02.06.2017	Assemblée générale - Linger - Centre Sociétaire - Org.: DT Lénger
03.06.2017	Tournoi pour jeunes - Fingig - Salle des Fêtes - Org.: DT Féngig
03.06.2017	Hämmelsmarsch - Clemency - Org.: Harmonie Kéinzig
03.-05.06.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: UN Käerjeng'97 - Vétérans
03.06.2017	Mammendagsfeier - Bascharage - Dribbel - Org.: Amis de la Fleur Bascharage
10.-11.06.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: Harmonie Hautcharage
11.06.2017	Blummewisen Moukebrill Grass - Grass - Org.: Sicona Ouest
17.06.2017	Lokale Maart - Bascharage - Musekschoul - Org.: Käerjeng hëlleft
17.06.2017	Porte-ouverte Musekschoul - Bascharage - Musekschoul - Org.: Musekschoul
17.06.2017	Concert (Viva la Musica Krems (A)) - Bascharage - Eglise - Org.: Ensemble vocal Vivace
17.-18.06.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: Frënn vun der Uewerkäerjenger Musik
18.06.2017	Marche gourmande - Fingig - Salle des Fêtes - Org.: DT Féngig
18.06.2017	Mammendagsfeier - Hautcharage - Polyvalent - Org.: Gaart an Heem Uewerkäerjeng
22.06.2017	Virowend vun Nationalfeierdag - Bascharage - Place Claus Cito - Org.: Gemeng Käerjeng
23.-25.06.2017	Bëscherfest - Bascharage - Bommerbëscher - Org.: DT Hautcharage
24.-25.06.2017	Museksfest - Clemency - Gare - Org.: Harmonie Kéinzig
30.06.2017	Assemblée générale - Bascharage - Dribbel - Org.: U.N. Käerjeng'97
30.06.2017	Soirée „Äddi Hall 75“ - Bascharage - Hall 75 - Org.: Syndicat d'Initiative

> Collège des bourgmestre et échevins

WOLTER Michel, bourgmestre	500 552 313
SIEBENALER-THILL Josée-Anne, échevine	
JEANPAUL Jeannot, échevin	
STURM Richard, échevin	
Fax	500 552 399

> **SECRÉTARIAT COMMUNAL**

Affaires générales

SCHWARZ Alain, secrétaire communal	500 552 311
FREICHEL Claude, secrétaire communal adjoint	500 552 312
Fax	500 552 399

Etat civil

SCHUMACHER Laurent	500 552 335
DRUI Sven	
Fax	500 552 338

Service du citoyen

ACHEN Jerry, Bureau de la Population	500 552 337
BRUNEL Andy	
MÜLLER Marianne	
SANTOS Adele	
Fax	500 552 338

Fermage, baux, emprises, actes notariés (matin)

CONTER-NICOLAY Nadine	500 552 324
TOCK Peggy	

Facturation fournisseurs, subsides, nuits blanches

SCHOLER Claude	500 552 315
Fax	500 552 317

Relations publiques, associations locales

BIRSENS Bern	500 552 316
KINANI Safia	500 552 320
SAMIDA Sheila	500 552 314
FLOHNER Jeff	500 552 358
LACOUR Guy	500 552 391
Fax	500 552 319

Enseignement, personnel communal

PANDOLFI Jean-Marie	500 552 322
MEYSEMBOURG Carmen	500 552 323
SCHEITLER Laurent	500 552 321
Fax	500 552 329

Informatique

FERBER Guy	500 552 366
WELSCHER Christian	500 552 356

> **RECETTE COMMUNALE**

HAAG Gilbert, receveur communal	500 552 341
STEFFEN Marie-Paule	500 552 342
Fax	500 552 349

> **SERVICE TECHNIQUE**

<i>Sécrétariat du service technique</i>	500 552 352
GALLO-HOLCHER Renée	
GAUSCHE Simone	
FREIRE David	
Fax	500 552 369

Aménagement communal et autorisation de construire

JUTTEL Carole, architecte	500 552 354
Fax	500 552 369

Ecologie et environnement

BESCH Claude, ingénieur technicien	500 552 371
DEFAYS Serge	500 552 372
Fax	500 552 379

Voirie et réseaux

GOEDERT Claude, ingénieur	500 552 357
LOES Sam	
Fax	500 552 369

Entretien des bâtiments communaux

BETZ Raymond	500 552 359
ALVARES Miguel	
Fax	500 552 369

Ateliers communaux

3, Op Zaemer - L-4959 Bascharage	500 552 200
Fax	500 552 209

ECO Center

1, Op Zaemer - L-4959 Bascharage	500 552 373
Fax	500 552 209

> **Service forestier**

GENGLER Marc, garde-forestier	500 552 377
Gsm	621 202 119

> **Archives**

lun - mer - ven: 8h30 - 11h30	26 50 36 30
-------------------------------	-------------

> Office social

11, rue de la Résistance - L-4942 Bascharage	
ETIENNE Marianne, assistante d'hygiène sociale	500 552 381
SPOIDEN Nathalie, assistante sociale	500 552 382
GL0D Jos, secrétariat	500 552 383
Fax Office Social	500 552 389

> Site scolaire et sportif «Op Acker»

83A, avenue de Luxembourg - L-4950 Bascharage	
MULLER Emile	500 552 680
Loge Ecole 1	500 552 550
Loge Ecole 2	500 552 500
Hall sportif «Op Acker»	500 552 600
Piscine	500 552 625
Fax	500 552 530

> Ecole fondamentale Clemency

11, rue de l'Église - L-4965 Clemency	
FREYLINGER Gérard	50 21 51 333

> Education précoce Clemency

rue de la Gare - L-4967 Clemency	50 58 68
----------------------------------	----------

> Education précoce Bascharage

11, rue du Stade - L-4948 Bascharage	26 50 17 54
MULLER Emile	500 552 680

> Ecole préscolaire Bascharage

rue de la Poste - L-4939 Bascharage	
MULLER Alain	500 552 575

> Ecole de Musique

29, rue de la Résistance - L-4942 Bascharage	
HUMBERT Steve	500 552 424
KAYSER-FRISCH Diane	500 552 421
Fax	23 65 20 80

> Maison des Jeunes

3, rue de la Poste - L-4939 Bascharage	50 29 20
--	----------

> Maison Relais

SPELLER Luc, chargé de direction	500 552 650
KIEFFER Pascale, responsable administrative	500 552 658
Fax	500 552 655

Maison Relais Bascharage

83A, avenue de Luxembourg - L-4950 Bascharage	
Secrétariat	500 552 656
Foyer PS	500 552 651
Foyer P12	500 552 652
Foyer P34	500 552 654
Foyer P56	500 552 657
Fax	500 552 655

Maison Relais Clemency

11, rue de l'Église - L-4965 Clemency	
Secrétariat	500 552 661
Foyer C12	500 552 662
Foyer C34	500 552 665
Fax	500 552 666

> Centre Sociétaire Linger*

20, rue de la Libération - L-4797 Linger	50 57 94
--	----------

> Centre Polyvalent Fingig*

31, rue Centrale - L-4978 Fingig	26 37 52 27
----------------------------------	-------------

> Hall 75 Bascharage*

21 A, rue l'Eau - L-4920 Bascharage	50 21 27
-------------------------------------	----------

> Salle des Fêtes Clemency*

rue de Sélang - L-4965 Cemency	50 21 51 336
--------------------------------	--------------

* Réservations: FLOHNER Jeff	500 552 358
------------------------------	-------------

> Centre Polyvalent Hautcharage

rue de Bascharage - L-4910 Hautcharage	50 01 85
--	----------

> Hall Omnisports Clemency

rue de Sélang - L-4965 Cemency	50 21 51 329
--------------------------------	--------------

> Centre Sportif «Käerjenger Dribbel»

54E, avenue de Luxembourg - L-4950 Bascharage	
MULLER Emile	500 552 680
Loge concierge	500 552 681
Fax	500 552 690

> Hall Sportif Linger

12, rue de la Libération - L-4797 Linger	
MULLER Emile	500 552 680
Fax	500 552 275

URGENCES

Pompiers, corps local	50 17 19
Police grand-ducale, urgence	113
Police grand-ducale, commissariat de proximité	24 451 200
Antenne, dépannage	499 466 21
Sudgaz, permanences, urgences, fuites	55 66 55 66
Creos, dépannage	80 029 900
Permanence réseau d'eau et fuites	621 496 608

NUMEROS UTILES

Rendez-vous collège échevinal	500 552 313
-------------------------------	-------------

Service du citoyen

Cartes d'identité et passeports	500 552 337
Certificats de résidence et autres	500 552 337
Changement d'adresse	500 552 337
Changement de nationalité	500 552 335
Décès/ enterrements (en semaine)	500 552 335
Décès/ enterrements (le week-end)	621 319 961
Mariage/parténariat/naissances/divorces	500 552 335

Service technique

Bennes (mise à disposition)	500 552 352
Canalisation (raccordement)	500 552 353
Commodo/ Incommodo	500 552 371
Taxes sur l'eau	500 552 372
Ordures (poubelles et taxes)	500 552 372

Autres

Listes électorales	500 552 337
Nuits blanches	500 552 315
Taxes sur les chiens	500 552 337
Loteries, tombolas	500 552 315
Permis de pêche	500 552 337
Repas sur roues	500 552 337
Loyers (réclamations/ litiges)	500 552 311



24, rue de l'Eau | Boîte postale 50 | L-4901 Bascharage
Fax 50 42 60 | Central téléphonique 500 552-1



Klima-Bündnis
Lëtzebuerg

myenergy
Luxembourg

KlimaPakt
European Energy Award

